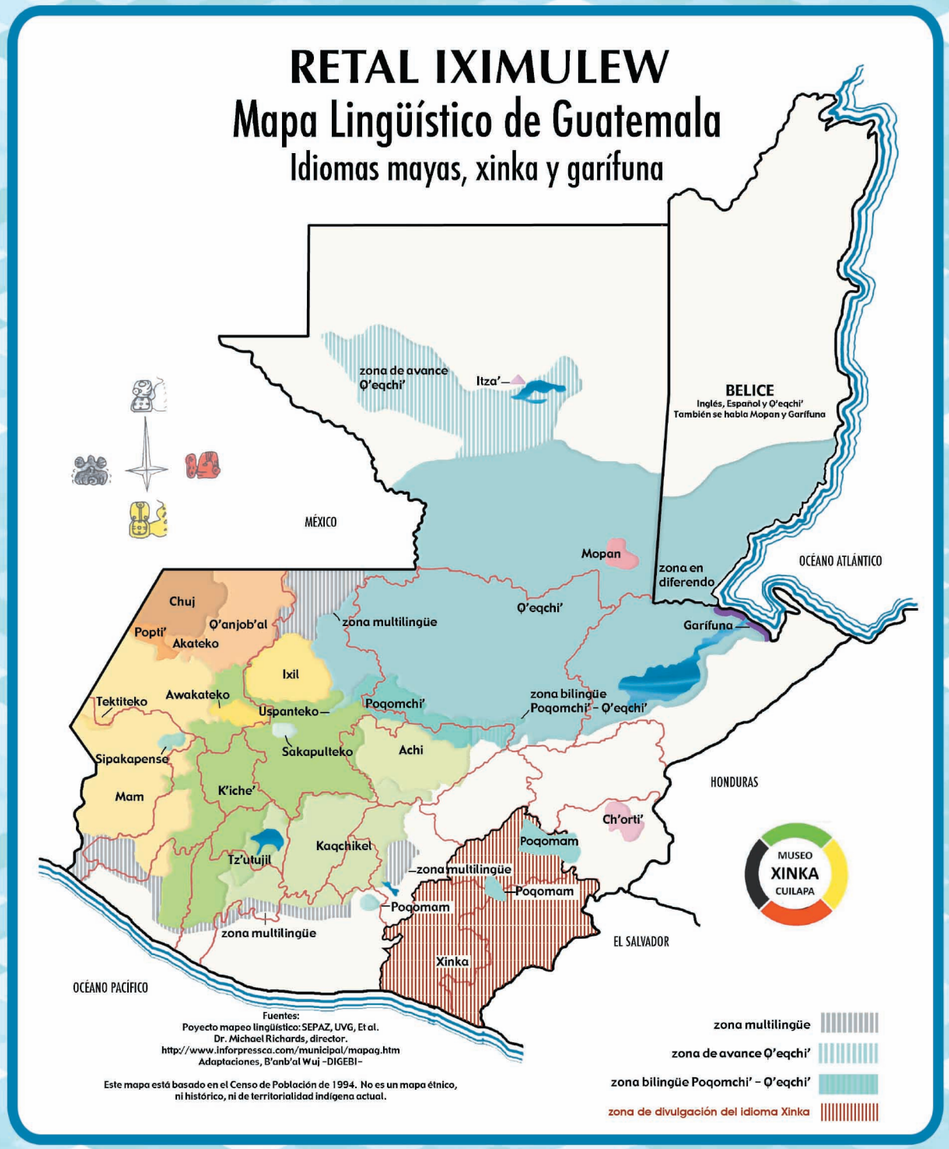
MUSEO XINKA CUILAPA

2019 Año Internacional de las Lenguas Indígenas

Wikimalh na ‘apa xa ‘alhtepet xinka - Hablemos el idioma del pueblo xinka



Cooperativa Integral de Ahorro y Crédito “El Recuerdo” R.L.
Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala COPXIG

Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka

DACI/DIGEACE/No. 734-2017

Segundo nivel - Sexto módulo

Tradición oral xinka
Malla curricular del idioma xinka como L2

Contenido e investigación:
Mauricio Vanheusden, Aleyda Margarita Montenegro Hernández,
Juan Pablo López Díaz, Ramiro López Ramírez, Felipe de la Cruz

Con el apoyo técnico y logístico de:
MINEDUC Ministerio de Educación de Guatemala
ACLX Asociación Cultural y Lingüística Xinka
OEI Organización de Estados Iberoamericanos para la Educacion la Ciencia y la Cultura

Con el apoyo financiero de:
Provincie Antwerpen
Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa

Agosto 2019

Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala
COPXIG
Cooperativa Integral de Ahorro y Crédito
"El Recuerdo" R.L.

Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka

DACI/DIGEACE/No. 734-2017

Segundo nivel - Sexto módulo

Tradición oral xinka

Malla curricular del idioma xinka como L2

Agosto 2019

Primera edición, 2019

Choltun	
Cholq'ij	
Ab'	

Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka
DACI/DIGEACE/No. 734-2017
Segundo nivel - Sexto módulo: Tradición oral xinka
Malla curricular del idioma xinka como L2

Contenido e investigación:

Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala COPXIG
Ramiro López Ramírez
Felipe de la Cruz
Juan Pablo López Díaz

Cooperativa Integral de Ahorro y Crédito El Recuerdo, R.L.
Mauricio Vanheusden
Aleyda Margarita Montenegro Hernández

Con el apoyo técnico y logístico de:

MINEDUC Ministerio de Educación de Guatemala
ACLX Asociación Cultural y Lingüística Xinka
OEI Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación la Ciencia y la cultura

Museo Xinka, Centro Cultural de las Américas
5a. calle 1-09 zona 1, Cuilapa, Santa Rosa
www.cooperativaelrecuerdo.com

Con el apoyo financiero de:

Provincie Antwerpen

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Impresión:

Editorial Maya' Wuj
5a. calle 1-61, zona 1, ciudad de Guatemala
Tel. (502) 2220 2956
mayawujgt@gmail.com
editorialmayawuj@yahoo.com

EL CICLO DE LA VIDA EN LA CULTURA XINKA

(Tomado de Pueblos de Guatemala, IBIS, Superlámina 6 ,7)

LA COMADRONA

Para los xinkas, la comadrona vela por nuestro desarrollo desde que estamos en el vientre de nuestra madre. Cuando una mujer se encuentra embarazada, acude a la comadrona para que le aconseje sobre los cuidados que debe tener durante el embarazo. Al momento del parto, la comadrona se encarga de apoyar el alumbramiento del nuevo ser y de su cuidado hasta los 40 días. El trabajo que la comadrona realiza, crea un vínculo de respeto, confianza y cariño entre ella y las familias de la comunidad. Algunas personas todavía llaman "tía" a la comadrona que los recibió al nacer.

EL ESPÍRITU DE TÍA CHONITA

Cuando era niño no teníamos agua en casa. Todos acostumbrábamos ir a bañarnos en los chorros de la ciénaga. Generalmente salíamos en la madrugada, a las cuatro de la mañana. En una ocasión que fuimos a bañarnos, mientras íbamos caminando, vimos al espíritu de la tía Chonita, quien estaba en la ciénaga echando su canasto al agua para pescar; mirábamos como vaciaba su canasto en el llano y los peces saltaban y saltaban. Nos dio miedo porque no se dejaba ver la cara… Quisimos huir pero, de pronto, nuestros pies eran… ¡grandes y pesados! Pensamos que quizá era la Siguanaba. Cuando le conté a mi mama lo sucedido, ella me relato que, en ese lugar, la tía Chonita lavaba la ropa de las mujeres que cuido en vida, cuando era comadrona. Para nosotros los xinkas las comadronas son como nuestras tías y las consideramos así, aunque hayan muerto (Relato Xinka).

LA CONCEPCIÓN

Se relaciona con el ciclo lunar. Creemos que se puede engendrar un hijo varón en luna llena o cuarto creciente. Para nosotros los xinkas, los niños engendrados en luna llena se caracterizan por ser fuertes y capaces de desarrollar trabajos arduos, pueden llegar a ser prósperos o ser líderes. Pensamos que se puede engendrar una niña durante luna nueva o cuarto menguante. Consideramos que las niñas engendradas en estas fases son solidarias con otras mujeres y pueden llegar a ser comadronas o curanderas. Otra virtud de las mujeres concebidas en estas épocas es que son hábiles sembradoras, ya que todo lo que plantan crece admirablemente.

EL EMBARAZO

Las futuras mamás recibimos de nuestras suegras los consejos sobre los cuidados que debemos tener durante el embarazo. Cuando una mujer está embarazada, este evento da alegría a todos los que formamos parte de la comunidad. Las mujeres de la familia, colaboran con la mujer embarazada y le ayudan en la realización de diversas tareas, como lavar la ropa, preparar la comida, hacer tortillas e ir a dejar almuerzo al marido que está trabajando en el campo. Todas las mujeres estamos pendientes de que los maridos atiendan y cuiden con mayor esmero a las embarazadas. Cuando un eclipse lunar ocurre durante el embarazo, la mamá de la embarazada y la comadrona le aconsejan que se coloque en cruz sobre el ombligo cuchillos, tenedores o ganchos, mientras dura el eclipse. La madre debe salir a caminar en el exterior de la casa observar la Luna. Creemos que si hacemos esto evitaremos que el bebé pueda nacer con algún defecto. Al siguiente día del eclipse, las embarazadas no nos bañamos porque creemos que el agua ha sido "golpeada" por el eclipse.

EL NACIMIENTO

Cuando llega el momento del parto en la cultura xinka, este se realiza en la casa y es atendido por la comadrona. El cordón umbilical de las niñas se cuelga en los horcones de la casa, por la relación de las mujeres con el hogar. En otros lugares, enterramos el cordón umbilical de nuestros hijos e hijas en el jardín de nuestras casas, creemos que de esta forma el cordón umbilical que alimento al bebe en el vientre, de igual manera lo hará con la Madre Tierra. Las cuñadas y hermanas de la nueva madre preparan caldo de gallina criolla para las consuegras y la comadrona, y esta es la comida que se consume durante cuarenta días que siguen al parto. A los nueve días del parto ya podemos levantarnos de la cama, tenemos cuidado de cubrirnos los oídos, la cabeza y de abrigarnos apropiadamente para poder tener leche. Pensamos que en la fase de la luna en que nacemos, moriremos.

EL CORTE DE PELO DE LOS NIÑOS

Los xinkas cortamos el pelo a los niños cuando cumplen un año de edad. El corte de pelo está a cargo del papá o de cualquier varón de la familia. Este pelo es conservado por nuestras madres quienes lo envuelven en un paño, hasta que el niño cumpla siete años. Es este momento la cabellera que se había guardado se entierra en la huerta por un hermano, siguiendo instrucciones de la madre. Creemos que el corte de pelo acelera las habilidades del niño para hablar, de lo contrario, esta habilidad va retardarse o a dificultarse.

LA SIEMBRA DEL AGUA

Existe una ceremonia que se llama "siembra del agua" en la cual solo participan los abuelos y las abuelas. Esta ceremonia consiste en que los abuelos cortan el cabello de un niño y de una niña de unos ocho años. Estos cabellos se trenzan y se enrollan en el cuello de un cántaro que contenga agua de mar y agua dulce. El cántaro se entierra en un lugar escogido por un guía espiritual para que pueda surgir un manantial. La niña y el niño que han dado su cabello para la "siembra del agua" saben que su cabello se convertirá en dos serpientes, la serpiente hembra y la serpiente macho. Estas serpientes serán las futuras guardianas de la vida acuática: la vida de los peces, de los cangrejos… Los dos niños adquieren la obligación de alimentar con pequeñas gotitas de sangre a las serpientes. Esta obligación se mantiene a lo largo de toda la vida. Esta tarea se delega a un hijo elegido por cada uno de los que donó el pelo. Esta cadena debe perdurar porque así se asegura que se conserve el agua y la vida que se genere en ella.

CUANDO UN NIÑO CUMPLE SIETE AÑOS

Cuando un niño o una niña cumple los siete años, inicia una nueva etapa de su vida. Para celebrarlas realizamos varias ceremonias familiares y comunitarias. En estas ceremonias hacemos distintas clases de ofrendas llamadas Toj. El significado del Toj es el pago a la naturaleza por la vida del infante. A esta ceremonia asisten familiares y amigos cercanos. A los siete años realizamos el corte de cabello de los varones en un día Iq', que quiere decir, "viento" o "aliento". Se corta el pelo para que el niño desarrolle sus capacidades y habilidades. El cabello cortado lo guardamos o quemamos según la decisión de la familia. Si lo quemamos, lo hacemos en el día K'at, que significa "fuego" y "red". Algunas familias preparan un fuego especial con candelas, pom, incienso para quemar el cabello y otras familias deciden quemarlo en el fogón de la casa. El fuego significa la vida y la red significa la unión entre los conocimientos y la persona. Tradicionalmente a las niñas no les cortábamos el cabello porque significa "fuerza", "conocimiento" y "energía". En algunas comunidades, las mujeres todavía usamos el cabello trenzado alrededor de la cabeza porque representa a la serpiente enrollada. Cuando nos peinamos, las mujeres conservamos nuestro pelo en un bambú o caña de milpa.

ADULTOS Y ADULTOS MAYORES

En la comunidad xinka, las personas se consideran adultas desde el momento en que se casan o se juntan. En esta etapa ya se está listo para asumir responsabilidades en la comunidad. Podemos participar como autoridades o ser miembros de las juntas directivas de nuestras organizaciones comunales. Guardamos un respeto especial por lo ancianos debido a su experiencia y en reconocimiento a los servicios prestados a la comunidad. La familia cuida a los ancianos y aprovecha sus enseñanzas y sabiduría. Es fundamental que en nuestras culturas actuales contribuyamos a tender el puente entre los mayores y los más jóvenes, porque uno y otros podemos ayudar al desarrollo y conservación de las mismas. Para adquirir estos conocimientos necesitamos recuperar nuestras tradiciones y prácticas de vida que nos han sido transmitidas oralmente, pero al mismo tiempo debemos fomentar que las generaciones más jóvenes sistematicen estos conocimientos con otros recursos como la escritura, la fotografía, el video y el cine.

TRADICIÓN ORAL XINKA

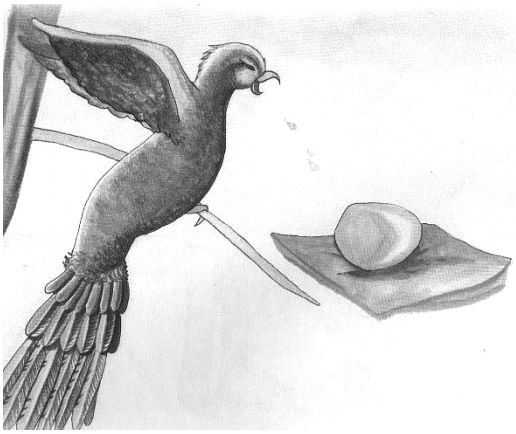
LA SIGUAMONTA (IBIS; Superlámina 9)

En los tiempos antiguos, los xinkas acostumbrábamos a cocer apenas la mitad de un grano de maíz porque se multiplicaba asombrosamente y alcanzaba para alimentar a toda la familia. Había una mujer perezosa que, cuando tenía que preparar los alimentos, no partió el grano de maíz y ¡lo coció entero! El maíz comenzó a rebalsar y rebalsar la olla. La mujer, preocupada ante este hecho, empezó a llenar con este maíz cocido costales, canastos y cuanto recipiente tenía a su alcance pero, para su sorpresa, el maíz nunca se acababa.

Llamó a su suegra, a su suegro y a su esposo, para pedirles ayuda por lo que estaba ocurriendo. Al entrar la familia, ella huyó avergonzada, porque lo ocurrido se debía a su desobediencia, pues no partió el maíz como se acostumbraba. Al salir de la casa, la joven se convirtió en el pájaro llamado Siguamonta.

En la actualidad, este pájaro no puede volar, cuando ve a las personas, sale huyendo porque piensa que todavía la van a regañar por su desobediencia. La Siguamonta no puede ser encerrada. Si, por casualidad esto acontece, al amanecer del siguiente día la Siguamonta se convierte en la mujer desobediente. Desde entonces, los xinkas tenemos que preparar nuestra comida no con la mitad de un grano de maíz sino con la cantidad suficiente.

Esta historia enseña a los niños y jóvenes que deben ser trabajadores y obedecer a sus padres y abuelos porque estos aconsejan a partir de la experiencia. (Relato documentado en la aldea Los Izotes de Santa María Xalapán, Jalapa y en la aldea de San Miguel Aroche de Santa Rosa.)



DANZA XINKA DE LA SIGUAMONTA
(IBIS; Superlámina 13)

Al medio día, los hombres de los Izotes de Santa María Xalapán, Jalapa, solemos ir a buscar en el bosque un ave llamada Siguamonta. Esta ave no vuela, solamente corre dentro de los montes. En los tiempos antiguos, esta ave era una mujer recién casada. Los hombres que vamos en su persecución debemos llevar una vara de membrillo y un pañuelo color rojo.

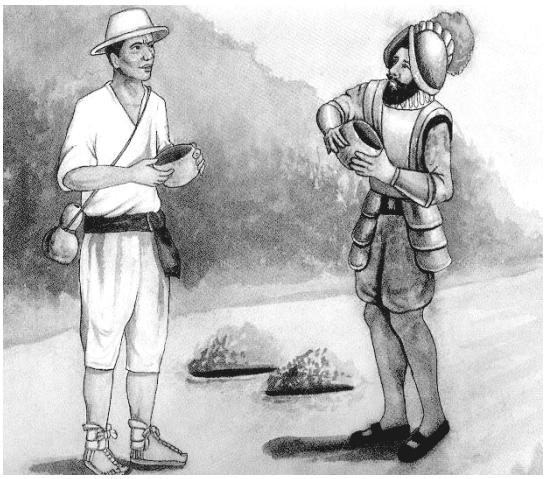
Los hombres interesados en conseguir a la Siguamonta correteamos al ave, imitando un cortejo amoroso. El propósito es obtener del ave una piedra. El acto de conseguir la piedra se llama enyerbar. Perseguimos a la Siguamonta danzando y hablándole con palabras bonitas, como si enamoráramos a una mujer. Nos cuentan que, cuando el ave se da por vencida y deja de correr, se enfrenta con su perseguidor y se le tira a la cara, queriendo picotearlo. El hombre no debe dejarse picotear por el ave. Si el ave lo hiere, morirá instantáneamente.

Para evitarlo, se defiende con el palo de membrillo que llevó consigo, y continua enamorándola con sus palabras. Cuando la Siguamonta, cansada de la persecución, está a punto de expulsar la piedra de su buche, el que la persigue coloca el pañuelo rojo en el suelo para que el ave arroje sobre él la piedra.

Creemos que esta piedra le confiere al hombre que la posee, el poder de convencer y enamorar a las mujeres. Quien consiguió de esta manera la piedra mágica debe envolverla y llevarla consigo durante toda su vida. Las abuelas y abuelos xinkas nos recomiendan a los varones no hacer la danza de la Siguamonta, porque no tendremos un matrimonio estable. Se ha oído que algunos hombres, en el intento de conseguir la piedra, han muerto durante la danza. (Relato xinka)

LA APUESTA DEL SEÑOR MOKTESÜMÚ CON EL ESPAÑOL

En los primeros tiempos de la colonización, un español le propuso una apuesta al Tekuan Mayor, llamado Moktesümú, cuidador y gobernante del pueblo xinka.



Dicen que aquel español le dijo:

- "Hagamos una apuesta: enterremos nuestras comidas por tres días y, cumplido ese plazo, veamos qué es lo que a cada uno nos quedó de comida". Así le dijo el español a Moktesümú.
- "Si yo te gano la apuesta – agregó -, tú me das las riquezas de tu pueblo; si tú me ganas, no te quito nada."
- "¡Está bien!", respondió Moktesümú, aceptando el reto. El español confirmó su apuesta. Ambos enterraron sus comidas en jícaras del árbol de morro. Al tercer día, el español acompañado de su ejército, destapó su jícara y, para su sorpresa, se encontró con que su comida estaba llena de gusanos y con un olor apestoso. ¡Lo que había enterrado era carne!

Cuando el gran Moktesümú destapó su jícara, se encontró con que su comida estaba limpia y sin gusanos, puesto que solo se alimentaba de miel y, cada vez, esta sabia mejor. El español montó en cólera y mandó a su ejército a matar a los xinkas hasta casi el exterminio. El gran Moktesümú salió junto a los suyos a refugiarse a su casa, en el volcán Tekuanbu, donde moran los Tekuanes, es decir, los Guardianes de nuestro pueblo. Es así como nos salvamos los xinkas.

LOS HERMANOS MÁGICOS Y LA HISTORIA DE LOS RAYOS, LOS TRUENOS, EL AIRE Y LA NOCHE

(IBIS, Superlámina 8)

Un anciano tenía dos nietos. Uno de ellos era trabajador, el otro, haragán. Los tres vivían en la misma casa. Los nietos eran muy curiosos y traviesos, por ello, el abuelo les prohibió entrar a uno de los cuartos, el mismo que cuidaba celosamente. Un día, como siempre, el abuelo salió a trabajar y, los nietos quedaron al cuidado de la casa; aquel día los niños encontraron a una sapita. Al verla, los niños se preguntaron qué hacer con el animalito… Uno dijo:- Quitémosle las manitas, y ¡ras!, ¡ras!... se las cortaron. Cuando el abuelo regreso a casa pregunto a los muchachos: ¿Qué le hicieron a la sapita? ¿Quién le hizo esto? Ahora no podremos comer. ¡Ella era quien echaba las tortillas! ¡Y ustedes le hacen esto! La sapita agarraba la mano de la piedra de moler con los muñones, es decir, los tunquitos que le quedaron a la sapita después de que le fueran cortadas las manos. La sapita no podía hacer nada y los traviesos niños ya no pudieron comer tortilla. ¡Ahora aguantaremos hambre! Les dijo el anciano. El anciano salió nuevamente a trabajar y los nietos, viéndose solos, decidieron abrir el cuarto al cual tenían prohibición de entrar. El cuarto estaba oscuro… y los curiosos chiquillos se encontraron con dos tecomates colgados de las vigas del cuarto. Cada niño agarro y se montó sobre un tecomate. Uno de los tecomates guardaba el aire y, el otro, la oscuridad. Cada niño abrió un agujero a su tecomate y, para su sorpresa, de uno de los tecomates se escapó el aire y del otro, la oscuridad. Es así como nacieron el aire y la oscuridad. Los niños, los tecomates, el aire y la oscuridad salieron volando al cielo. Se dice que uno de los niños se convirtió en San Pedro y el otro, en San Juan. Las abuelas cuentan que cuando vienen las nubes, soplan fuertes vientos y hay relámpagos, es porque aquellos traviesos niños siguen jugando, montados en sus tecomates y, uno al otro se lanza rayos. (Tradición oral xinka, recopilado por Manuel Aguilar sobre el relato de su padre Santiago Aguilar. Aldea Los Izotes, Santa María Xalapán, Jalapa).

VALORES Y NORMAS QUE RIGEN LA VIDA COMUNITARIA XINKA

(IBIS, Superlámina 10)

Los xinkas tenemos valores que practicamos y respetamos. Los encargados de velar por el cumplimiento de nuestras normas de convivencia son las autoridades tradicionales. Si una persona comete un error, es aconsejada para que lo enmiende pero, si reitera su falta, es obligada a prestar un servicio en beneficio de toda la comunidad. La justa administración de las tierras colectivas es ejercida por la Asamblea General Comunal, que es nuestra máxima instancia organizativa. El consenso nos permite resolver conflictos, por ejemplo, desacuerdos sobre la herencia. Cuando se quieren realizar proyectos en las comunidades, se hacen consultas para evaluar si dichos proyectos van a beneficiar o no a la comunidad. Cuando los proyectos son de pequeña escala, la consulta se realiza al interior de las comunidades pero, si un proyecto tiene mayor alcance, la consulta se eleva a la Asamblea General en la cual participan todas las comunidades. La fortaleza de nuestra organización permite que cada persona se sienta en la obligación de prestar el servicio comunitario que siempre se orienta al bien colectivo. Algunos servicios que prestamos son: proteger las fuentes de agua, apoyar a las familias y vecinos cuando tienen dificultades y emergencias. También hacemos aportes económicos, dependiendo de las condiciones físicas y económicas de los comunitarios. Todos debemos colaborar con las responsabilidades que tenemos frente a nuestras comunidades y, quien no lo haga, es mal visto. Las autoridades comunitarias y la Asamblea General pueden llegar a castigar la falta de responsabilidad frente a las tareas asignadas. Para los xinkas es un honor y un deber el aceptar el cargo de autoridad comunitaria. Nuestras autoridades son las encargadas de impartir justicia. Los comunitarios debemos practicar la honradez en todos nuestros actos. El mayor castigo que puede sufrir una persona y su familia por no practicar los valores o cumplir con los mandatos de la comunidad es el destierro.

LAS JUNTAS COMUNALES DEL TERRITORIO XINKA

(Jalapa, Jutiapa y Santa Rosa)

Los xinkas vivimos en comunidades, cada una con sus cantones y caseríos. Cada comunidad tiene su propia Junta Comunal, la cual tiene por función la administración de las tierras de los cantones y caseríos correspondientes. Las Juntas Comunales se rigen por los estatutos elaborados por el conjunto de cantones y caseríos. La sede de la Junta Comunal se establece, generalmente, en el poblado más grande, el mismo que puede coincidir con la cabecera municipal o departamental. Por ejemplo, en el Municipio de San Juan Tecuaco el mismo poblado de San Juan Tecuaco es la sede de la Junta Comunal, pero también es la sede del respectivo municipio. La Junta Comunal vela por la población xinka en lo que se refiere a la administración de las tierras consideradas como comunales.

La Junta Comunal es la encargada de organizar y dirigir los trabajos comunitarios: proteger las fuentes de agua, construir cercos, cunetas y el llamado “rondeo”. El rondeo es una franja de tierra de aproximadamente tres metros de ancho que rodea las tierras comunitarias. En ese espacio se desmonta la maleza para evitar los incendios forestales. Los cercos se construyen plantando arbustos que producen brotes, por eso a esta actividad se llama “brotonear cercos”.

La Junta Comunal resuelve los conflictos de tierras y en general supervisa la compraventa de terrenos. Este tipo de funciones se sustenta en el derecho consuetudinario, es decir, en el derecho de ejercer la justicia desde los propios pueblos. Actualmente, el gobierno de Guatemala reconoce el derecho consuetudinario como parte del derecho colectivo de los pueblos.

ADMINISTRACIÓN DE LAS TIERRAS POR LAS JUNTAS COMUNALES

En Chiquimulilla, Santa Rosa, Santa María Xalapán, San Carlos Alzatate y Buena Vista, Jalapa, solo pueden comprar terrenos las personas con padres, madres o ambos de origen xinka local. Por ejemplo, una persona de Santa María Xalapán no puede comprar las tierras de la comunidad Las Lomas en Chiquimulilla. Si una persona xinka se casa con alguien de fuera, los hijos de esta pareja solo tienen “medio derecho”, porque son considerados como afuereños llamados localmente como “medio fueranos”; es decir

solamente tiene acceso a la mitad de la herencia que les correspondería, si la pareja fuera originaria del lugar. Si los medios fueranos quisieran adquirir tierras, deberían realizar trabajos comunitarios y ser reconocidos por la Junta Comunal. Cuando un comunero comete una falta y la Asamblea Comunitaria comprueba que esta es grave, emite sentencia severa. En el caso de que la sentencia sea el destierro, este puede ser de hasta por diez años o definitivo. Si al cabo de diez años, el comunero y su familia solicitan a la Asamblea ser aceptados nuevamente en el territorio y, la Asamblea emite un fallo favorable, los exiliados pueden retornar y recuperar sus tierras y bienes. Si la Asamblea considera que la falta es sumamente grave, la familia es desterrada definitivamente y no podrá recuperar ni sus tierras ni sus bienes.

LA HERENCIA EN LA FAMILIA XINKA

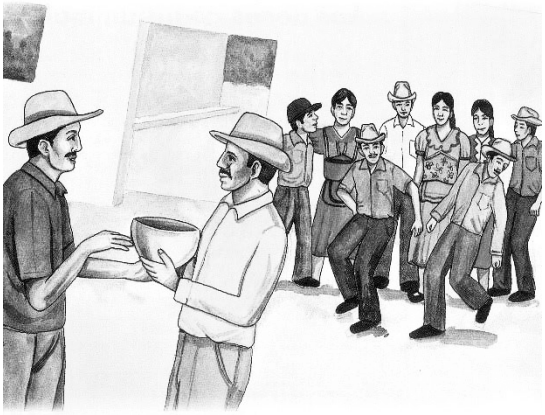
En el pueblo xinka damos en herencia la casa y la tierra. Los hijos y las hijas tenemos derecho a heredar la tierra. En ocasiones, los padres damos en vida la herencia a los hijos e hijas que van a formar su hogar. En Santa María Xalapán, los padres construimos la vivienda a los hijos que se casan. La casa paterna se la dejamos al hijo menor a quien llamamos "cume". Las hijas mujeres no heredamos la casa paterna, pero si tenemos derecho a heredar la tierra para cultivar. A las hijas, los padres no nos construyen nuestra propia casa aunque no contraigamos matrimonio. Nuestros padres consideran que quien va a ser nuestro futuro esposo tendrá su propia casa, construida por su padre. De esta manera, las mujeres tendremos vivienda a través de nuestro esposo y suegro. Hombres y mujeres hemos iniciado la discusión acerca de cómo incorporar a la mujer en el sistema de herencia de la vivienda y, en general, para fomentar una mayor participación de las mujeres en las decisiones de la vida familiar y comunitaria. Los jóvenes, hombres y mujeres, estamos sensibilizándonos acerca de los derechos de la mujer.

La Junta Comunal Xinka y la resolución de los conflictos por tierras

Cuando hay desacuerdos en la herencia sobre las tierras interviene la Junta Comunal para lograr acuerdo entre las partes. La persona que percibe haber sido afectada en la repartición de la tierra pone, anta la Junta Comunal, una denuncia sobre esta desavenencia. La Junta escucha a los padres y envía una comisión para evaluar cuál de las partes tiene razón y solucionar el conflicto, con el propósito de propiciar una repartición equitativa. Otra autoridad comunitaria como los alcaldes auxiliares, se aseguran de que las personas en conflicto no se agredan entre sí. En algunas comunidades, cuando los padres mueren sin haber distribuido la herencia, es la Junta Comunal la que se encarga de repartir la tierra, los enseres domésticos y las herramientas agrícolas. El reparto tiene como testigos a las autoridades y, en algunos casos, a la comunidad.

LA ORGANIZACIÓN XINKA

En Santa María Xalapán, la Junta Comunal ha sido conocida como Cofradía del Cristo Crucificado o Cofradía de la Montaña, pero a partir de la década de 1980 dejo de usarse el nombre de Cofradía y se prefiera la denominación de Junta Comunal. La Junta se encarga de resguardar el territorio y vigilar la adecuada convivencia de los comuneros. En Jutiapa y en Santa Rosa, las Juntas Comunales, además de administrar las tierras, celebran las costumbres y tradiciones de las comunidades xinkas en torno a la religiosidad católica. El Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala, COPXIG, y el Parlamento del Pueblo Xinka de Guatemala, PAPXIGUA procuran la recuperación de nuestro territorio y el fortalecimiento de nuestra cultura.



DANZA DEL TRASPASO DE AUTORIDAD

A través de nuestras danzas, los xinkas le agradecemos a Tiwix, nuestro Creador. Tenemos diferentes danzas: De las dagas, Del sombrerón y la Danza de traspaso de autoridad. La Danza de traspaso de autoridad, es la entrega y recibimiento de la dirección de la Junta Comunal. Danzan los presidentes de la directiva saliente y entrante. Se danza al ritmo del pito, del tambor y de la marimba. Mientras se ejecuta esta danza, el presidente entrante comparte con sus compañeros una bebida de chocolate, servida en pequeñas jícaras. También se sirve un licor llamado ixtahuala, preparado con jengibre, panela, pimienta gorda y guineo majunche, que esté empezando a madurar1. La ixtahuala se bebe en ceremonias como la pedida de la novia, cumpleaños, velorios y rogativas a los santos, entre otros.

SERVIDORES DE LA COMUNIDAD
(IBIS, Superlámina 10)

EL SERVICIO COMUNITARIO XINKA

Los xinkas nos sentimos obligados a servir a la comunidad. La obligación de prestar un determinado servicio es transmitida de los padres a los hijos o de los abuelos a los nietos y nietas, como si se tratara de una herencia. Para los xinkas, el servicio a la comunidad es un honor, una forma de brindar y recibir respeto, de compartir cariño y amor. Los servidores podemos cuidar de la salud. Tenemos curanderos especializados. Unos curan el empacho, otros son sobadores de huesos y algunas mujeres son comadronas, aunque en el pasado también había hombres parteros. En Santa Rosa contamos con los "desahumadores" que son los que, mediante la quema del incienso y de plantas medicinales, curan a las personas que están deprimidas o tristes. Hay curanderos de animales domésticos. Entre los oficios contamos con tejedores, alfareros y carpinteros. Tenemos quías espirituales, que son como guardianes de nuestra conducta y son llamados kahpul. En las comunidades, hay personas que tienen la habilidad de relatar cuentos, leyendas e historias de lo que ha acontecido en el pueblo. Si nuestros padres o abuelos, al morir, dejan un servicio comunitario sin terminar o si no lo han hecho a la perfección, nosotros, sus descendientes, estamos comprometidos a concluir o a enmendar el error. Por ejemplo: hace unos treinta años o más, un Mayordomo de Santa María Xalapán permitió que se expropiara un terreno comunal y, en la actualidad, su nieto está luchando por recuperar ese lote.

EL KAHPUL, guía espiritual de los xinkas

El kahpul1 orienta todas sus acciones en beneficio de la comunidad. Es el guardián del bienestar y el que procura el progreso de las comunidades. Lee el tiempo, por medio de ceremonias. Es el sabio que conoce la historia y cultura de nuestro pueblo. Es el consejero de los individuos y de la colectividad, y por ello es consultado. Es el pedidor de los beneficios que se derraman sobre las comunidades y entra en relación directa con Tiwix, la deidad superior de nuestra cultura. Hace que el agua caiga sobre nuestros campos. Ahuyenta los fuertes vientos y las tormentas. Aleja las plagas de las siembras. Cura a las personas con nuestra medicina. La palabra kahpul viene de la antigua palabra náhuatl calpulli. En la antigua cultura y lengua náhuatl significaba "los barrios o la casa donde los miembros de la comunidad discuten la forma de hacer el gobierno en favor del bienestar colectivo o de los aprendizajes de carácter religioso". En los calpulli también se discutían las normas del poder central. (Ver: León – Portilla, Miguel). En la actual cultura xinka, la palabra kahpul mantiene el sentido original del náhuatl de grupos de poder local, encargados de regir los destinos del bienestar colectivo. Sin duda, este tipo de institución se conserva aunque con distinto nombre en toda Mesoamérica.

CURANDEROS DE ANIMALES

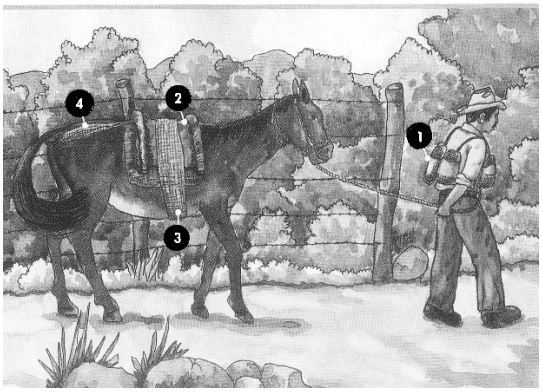
Los xinkas tenemos personas que curan a los animales. Se ocupan de castrar toros, cerdos, caballos, perras, gatos y gallos. Cuando este especialista encuentra complicaciones a la hora en que un animal va a parir, preparan cocimientos de plantas que les dan a beber. Si es necesario, los inyectan u operan. Cuando accidentalmente ocurre el aborto en un animal, el curandero le da medicina natural para que, cuando vuelva a quedar preñada, pueda parir sin dificultad. Actualmente, son pocas las personas que saben curar animales, por ello, los que todavía practican estos conocimientos son visitados por personas de las comunidades vecinas.

LO QUE HACEMOS DEL MAGUEY

Los xinkas trabajamos el maguey. De este fabricamos lazos, morrales, angarillas o arganillas. Las arganillas son dos bolsas que se unen con una pita. La pita hace como de correa y se tercia sobre el hombro, de modo que una bolsa queda en el pecho y otra en la espalda. Fabricamos cinchas, que son unas tiras tejidas de más de un metro y que sujetan el aparejo de la cola del caballo. Las tenedoras igualmente se hacen de pita y sirven para sostener el aparejo de la cola del caballo.
También fabricamos mecapales, que son unas fajas como de treinta centímetros de largo, en cuyo extremo están unas argollas del mismo material de las cuales se sujeta un lazo. El mecapal se coloca sobre la frente de las personas cuando se usa para cargar bultos o, en la cintura, para sostener el canasto donde se coloca el café cosechado. Así mismo, fabricamos hamacas y redes. Los hijos heredan este oficio de sus padres.

La obtención de la fibra de maguey

- La penca de maguey se deja por ocho días en agua hasta que la cáscara se descomponga.
- Cuando las pencas se descomponen, se sacan del agua y con un machete se raspa la corteza hasta que salgan limpias las fibras que son llamados hilos.
- Este hilo se deja secar y se guarda en forma de manojos.
- Con las tarabillas se trenzan los lazos.
- Los lazos se pintan con anilina de distintos colores.



1)Argancillas. 2) Aparejo, 3) Cinchos, 4) Tenedora

EL LAZO DEL MATRIMONIO Y DE LA FORTUNA

Cuando un hombre xinka se casaba, su padre le mandaba a hacer un lazo especial de maguey; este lazo era colocado por los padres del novio en el cuello de la pareja al momento en que estos se casaban. Este lazo significa la unión indisoluble, como la unión de los muchos hilos del lazo, que son imposibles de romper. El lazo representa, asimismo, que el nuevo matrimonio está unido por amor.

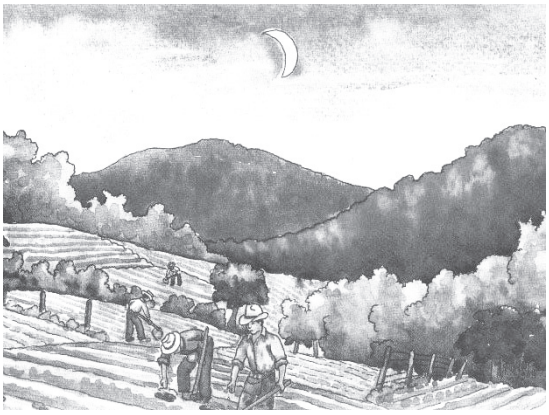
También que se forma un vínculo entre las familias y las comunidades, que esta unión aproximará espiritualmente los pensamientos. Se cuenta que, cuando la Virgen de la Candelaria, patrona de la comunidad de Buena Vista, llegaba de visita hasta las comunidades de Xalapán, estaba acompañada de una mula y una vaca. Cuando esta visita acontecía, las parejas sacaban el lazo con el que habían sellado su matrimonio y con él intentaban enlazar a los animales. Si lo lograban, esto significaba que llegaría a poseer muchos animales. Si una persona lograba enlazar a un animal debía pagar un quetzal, si enlazaba a los dos, pagaba dos quetzales. Los cuidadores de la imagen de la Virgen. Llamados “esclavos”, eran los encargados de recibir el dinero y anotaban cuidadosamente qué persona habían pagado, ya que dicho dinero se empleaba en las fiestas patronales de la Virgen. Los esclavos decidían en que parte del anda o camarín debía atarse la cuerda; esto era un secreto porque solo de esta manera podrían alcanzar el deseo de convertirse en ganaderos.

IMPORTANCIA DE LA ORGANIZACIÓN EN LA COMUNIDAD XINKA

Para nosotros los xinkas, la Junta Comunal es la que actúa para ejercer el gobierno de nuestro pueblo y comunidades, soluciona los conflictos de tierras entre los vecinos, busca que las partes lleguen a acuerdos y puedan mantener relaciones armoniosas entre sí. La Junta Comunal cuida y protege las tierras comunitarias, las fuentes de agua y los bosques. Convoca a la comunidad para sembrar árboles alrededor de los nacimientos de agua con el objeto de protegerlos. La Junta Comunal propone y promueve diversos proyectos en beneficio de la comunidad. Por ejemplo, en la comunidad de Las Lomas, Chiquimulilla, Santa Rosa, se decidió colectivamente la instalación del sistema de miniriego, para lo cual debía aprovecharse el agua de los nacimientos comunales. En la parcelas, el riego sirvió para la producción de hortalizas, porque su cultivo es exigente, es decir, se requiere que el agua fluya constantemente. La Junta Comunal hace recorridos permanentes sobre los mojones, esto es, las marcas que establecen los límites del territorio de la comunidad. Además, se encarga de velar por la integridad de nuestro territorio, para que no prevalezcan los intereses de las personas en detrimento de los de la comunidad. La Junta Comunal vigila la presencia de empresas a las cuales les importa su propio beneficio, sin considerar que se afecte a toda la comunidad. Nuestra Junta Comunal tiene el amplio respaldo de las familias, las mismas que participan activamente a través de la Asamblea, que es nuestra máxima autoridad. La consulta que se estable a través de la participación de todos los comuneros, garantiza que las decisiones que se tomen sean de beneficio colectivo.

EL EFECTO DE LA LUNA

Los xinkas nos regimos por las fases de la Luna para la agricultura. Sabemos que la selección de las semillas se debe hacer en luna llena. La semilla seleccionada en esta fase es resistente a las polillas y puede germinar. El maíz y el frijol que vamos a guardar por largo periodos tienen que asolearse durante varios días y dejarlos a la intemperie en una noche de luna llena, ya que de esa manera, no se apolillará. Cada fase de la Luna es apropiada para las distintas labores: la siembra, la cosecha, hacer injertos, podar árboles frutales, guardar los güisquiles, cortar la leña, preparar la madera para construir la casa o los cercos. Al día siguiente de un eclipse lunar, nuestros padres y abuelos no nos permiten bañarnos ni regar los cultivos. La posición de la Luna durante el invierno, nos da señales de la cantidad de agua que lloverá. Pensamos que cuando la Luna está en cuarto menguante o cuarto creciente, se inclina hacia un lado o hacia el otro y está "colgado"; este fenómeno lo interpretamos como una señal de que el invierno será copioso.



LA BENDICIÓN DE LAS SEMILLAS en la fiesta de La Cruz en el pueblo xinka.

En la ceremonia de bendición de las semillas, pedimos permiso a la Madre Tierra para depositar las semillas en su seno con la esperanza que nos las devuelva como alimento.

Pedimos a las lluvias que mojen con cuidado la tierra para no dañar las semillas que en ellas han sido depositadas. Pedimos al aire para que con su fuerza no eche las milpas al suelo y ayude a las semillas en su nacimiento y desarrollo.

La bendición de semillas en algunos lugares se hace en la iglesia católica. En otras comunidades, la realizan los guías espirituales o kahpules. Ellos preparan un fuego como ofrenda, utilizando cera y resina de árboles para alimentarlo. También se vierte miel de abeja sobre el fuego. En Jutiapa, la ceremonia de la bendición de semillas se realiza cada tres de mayo, en la fiesta de La Cruz. En esta ocasión agradecemos al ser supremo que, en nuestro idioma, se llama Tiwix. Le agradecemos por dejarnos llegar hasta el "Cerro Colorado", ubicado en el departamento de Jutiapa. En ese cerro están nuestros ancestros. Antes comenzábamos nuestras invocaciones al Creador en nuestro idioma. Actualmente las invocaciones se hacen en español.

Mes	**LAS ACTIVIDADES AGRÍCOLAS Y LOS MESES DEL AÑO**
Enero / **Naru 'awa**: Mes de la tierra, de lectura del tiempo Febrero / **Ayalha 'awa**: Mes del ciclo lunar del tiempo	Se seleccionan las semillas, se guarda el maíz en el troje (entrojar) y se guarda el maíz en silos ("engranerar"). Se recolecta lechuga silvestre. Se cosecha yuca, camote, maíz, maicillo, café, juruna o piloy. Se recolecta y cosecha la miel. Se permite la caza de animales silvestres: tacuazín, conejo, armadillo, gato de monte y ardilla. También se cazan aves silvestres como las espumuyas, que son una especie de paloma.
Marzo / **Lhawaru 'awa**: Mes de la danza Abril / **Uray 'awa**: Mes del fuego	Se secan al sol las semillas de maíz, frijol, chilacayote, güicoy, ayote y juruna, cuando están secas se guardan para la futura siembra. Se pica y se "ahoya" la tierra para la siembra de café y para milpa. Se limpia el terreno y se preparan los surcos para la siembra del maíz ("carrilear" el terreno). Se prepara el abono orgánico. Se hace la roza y la quema. Se siembra banano. Se continúa con la cosecha de yuca. Se cosecha la flor de izote. Se echa agua a las bolsas que contiene las plantitas de café, actividad que se conoce como "bolseado". Se continúa la recolección y la cosecha de miel. Se continúa con la caza de animales silvestres.
Mayo / **'Uy 'awa**: Mes del agua Junio / **Horo waya 'awa:** Mes del cuidado y deshierbe de las siembras	Se siembra maíz, frijol, ayote, güicoy, café güisquil, aguacate y árboles frutales: durazno, manzana, manzanilla, naranja y lima. Se limpian las huertas. Se abonan las plantas. Se recolectan las distintas variedades de hongos: hongos de mayo, de San Juan, de xara y anacates. Se recolecta zompopos y hormigas voladoras que salen de la tierra en mayo. Es permitida la pesca. Se construyen trampas para pescar que, localmente se llaman "tapescos". No se permite la caza porque los animales tienen sus crías pequeñas y, de esta manera, se preservan las especies.
Julio / **Pi' huray 'awa:** Mes de la dualidad (canícula) Agosto: '**Ayma kumi 'awa**: Mes del vida del maíz	Se desyerba, aporca o "calza" la milpa. Se poliniza manualmente la planta del maíz, con el objeto de conservar las mejores semillas. Se abonan todos los cultivos. Se recolecta chipilín, arra, quilete, bledo y verdolaga. Se cosecha flor de loroco, güicoy, chilacayote, ayote y güisquil; se recolectan las flores de choreque y gamuza. Se cosecha güicoy, güisquil, melocotón, durazno, perote, manzana, anona y membrillo. Se cosecha frijol fresco. La pesca artesanal es permitida.
Septiembre / **Munak'i 'awa**: Mes de la fertilidad Octubre/ **Tumu' 'uwiki 'awa:** Mes del invierno terminado	En el clima cálido o bajío es tiempo de raspar o limpiar el terreno para la siembra del frijol y ayote. Es el tiempo de la primera cosecha de: elote y maíz camagua. Se inicia el corte de café. Se cosecha jocote y rosa de Jamaica. En el clima frío, es tiempo de cosecha de pacayas, miltomates, güicoy, manzana, pera, granadilla, guayaba y mora silvestre. Se aporrea el frijol. Se permite la caza.
Noviembre / **Tawu' 'awa**: Mes del viento Diciembre/ **'Etaka 'awa**: Mes de la cosecha (tapisca)	En el clima frío se realiza la cosecha de elote de montaña, manzana, pera y manzanilla. En el clima cálido se cosecha frijol de la segunda siembra. Se continúa con el corte de café. Se cosecha yuca y camote. Se recolecta la fruta chununa o cuchampera. Corte y asado de hojas de banano para la venta.

LA TIERRA ES VIDA PARA LOS XINKAS

Para los xinkas, un pueblo sin tierras es ¡un pueblo sin vida! Si nuestro pueblo pierde su tierra, nuestras expresiones culturales se debilitan. Esto ha sucedido en algunas regiones de nuestro territorio. El despojo que hemos sufrido de nuestras tierras ha afectado la existencia misma de nuestra identidad y nuestra vida.

> "La Tierra nos cobija. La Tierra nos alimenta.
> Nos da la madera para construir nuestras casas. Nos da la leña para cocinar nuestros alimentos.
> La Tierra nos da el agua para beber y para sembrar nuestros campos.
> Brinda cobijo y comida a nuestros animales. Nosotros respetamos a la Tierra.
> Agradecemos la generosidad de la Tierra.
> Cuando morimos, alimentamos con nuestros cuerpos sus generosas entrañas, que nos recibe amorosamente."

LA CREACIÓN DEL MAIZ

(Ramiro López, Cosmovisión Xinka)

La mamá de los hijos del trueno estaba preñada, el marido iba a comer zapotes todos los días y solo le llevaba uno, ella se cansó y se puso a trabajar un hilo con su malacate, hizo un hilo bien largo y se lo amarro a su esposo en el maixtlatl (maxtate) y se fue por el monte siguiendo el hilo que llevaba su esposo.

Ella se acercó y vio que el esposo subía el árbol con el pico y las patas, pero no con la manos ni los pies, pues en lugar de boca tenía un pico; estaba arriba del árbol cuando vio que su mujer lo miraba, él le dijo: "ahora ya me viste como subo el palo y es que solo un zapote puedo bajar".

Y le dijo a su mujer que abriera la boca que le iba a tirar un zapote bien maduro, se lo tiro pero se le cayó y se aplasto, la segunda vez ella abrió la boca para recibir el zapote y el entonces le aventó un zapote sazón y la mato.

Entonces, el bajo del palo de zapote y la enterró al pie del mismo y se fue a su casa, como la mujer estaba preñada, dio a luz bajo tierra a trece hijos.

A los dieciséis días fue a ver la sepultura, pero encontró trece hoyitos, aquí vio el a los patojitos, pero estos eran chiquitillos, vivía uno en cada hoyo, cuando ya estaban grandecitos los fue a buscar allí, donde siempre dormían.

Los niños crecieron y vivieron en las pozas comiendo pescado y cangrejo, el padre venia y les decía que se fueran con él a su casa, les decía que él era su padre y ellos le contestaban, que él no era su padre porque era el que había matado a su mamá para no darle de comer.

Cuando crecieron, en las noches de lluvia dormían en una ceiba, que se habría para darles lugar y para protegerlos de los tigres. En las noches de calor dormían en las ramas de la ceiba.

Siguieron su camino hasta llegar a la laguna llamada ahora la Avellana, en donde se junta el río Los Esclavos con el mar y donde vive el rey turuu' (turú') quien se encarga de quemar con un gran comal, por debajo de la tierra, toda el agua que llega al mar para evitar que suban las olas y se salga el agua.

Pero entonces ya andaban buscando cangrejos para comer, de esos que se encuentran en los riachuelos, en los pantanos, estos aun andaban con los ombligotes guindando. Después jugaban en los ríos y llegaron a donde un viejo que comía gente, era el tigre.

Este hizo trece yaguales en cuanto amaneció el día. Amarro a los niños uno, uno, uno en cada yagual y estos lloraban porque no se podían bajar de la Ceiba; entonces el Tururu', los escondió del viejo tigre y este los buscaba y los buscaba y no los encontraba, el Tururu', le decía a la Ceiba que cargara a los niños para que se durmieran y esta se acostaba con los niños, cuando salía el sol se levantaba con ellos, cuidándolos del tigre.

Cuatro de ellos crecieron y sacaron de los pantanos a los otros hermanos menores. Todos eran hijos del corazón del trueno, por eso nacieron en la tierra y se alimentaban con los animales del agua.

Los trece hermanos hallaron un (suwa'yu) lagarto y allí se convirtieron en truenos, porque le cortaron un pedazo de la lengua al lagarto y de ella hicieron trece pedazos y de cada pedazo surgió un trueno, en cada parpadeo del lagarto relampagueaba, en cada relámpago uno de los muchachos se convertía en lagartito, del Cumiche fue la puntita de la lengua del lagarto, el más sabio de todos.

A uno de decían Cumiche porque nació de ultimo, pero fue un gran sabio cuando estaba grande, él les dijo a los demás hermanos: "sembremos milpa" y los hermanos le contestaron: "¿y cómo le vamos hacer?", busquemos una montaña que nos parezca, dijo el Cumiche y fueron a ver la montaña y dijeron sembremos milpa cuando esté preparada la tierra, pero la tierra no se dejaba trabajar, los montes se hacían un lado cuando los muchachos los querían arrancar para sembrar.

Entonces los hijos del trueno se fueron y le preguntaron al dueño de la montaña por que no podían sembrar y él les contesto: "porque hace falta el pacto", y se fueron los hijos del trueno y hablaron con el dueño de la montaña y le pidieron

permiso para sembrar, y él les dijo que estaba bueno, y que les iba a permitir sembrar, para que la gente comiera a condición de que cuando la gente muriera, se la comiera la tierra. Y fue así que el dueño de la montaña dio el permiso para sembrar el maíz.

Entonces los hermanos mayores se preguntaron: y a hora ¿Cómo le vamos hacer con la semilla para sembrar? Al Cumiche también le decían Comuturru, porque era el más pequeño, entonces él dijo: "ustedes son los más grandes hombres, ustedes me deben enseñar a mí".

Entonces los hijos del trueno, vieron el maíz que estaba escondido en una troje en el cielo; cada uno probo alcanzar la troje con su poder y nadie pudo, el Cumiche, reunió a sus hermanos para hacer una ceremonia y pedir al Corazón del Cielo la semilla, Tiwix, espíritu del cielo pidió que le sacaran tres gotas de sangre del brazo y que las guardaran en el cerro donde iba enviar la centella.

Entonces paso una urraca, con una mazorca de maíz y el Cumiche les dijo: "miren, vayan a preguntarle a aquella urraca donde hay maíz", y la urraca les dijo que en ese cerro y el Cumiche dijo: "vamos a ver quién es el bueno", y pregunto: "¿y el agua, como la vamos a hacer?, porque hay que hacer llover para poder entrar con la tempestad"; cabalmente trono, cayó la centella, pero ellos no encontraban la entrada en el cerro, el cumiche o comuturro dijo: "déjenme de último, vamos a ver si yo puedo entrar".

El comuturro se sacó un poquito de cera de la nariz y la sopló, y formo un pájaro llamado cheje, para que le enseñara puerta del cerro donde se encontraba la semilla del maíz, donde cada gota de sangre se había convertido en un troje, cabalmente, ese pájaro le dio señas y se dejó venir nuevamente la centella, trono en el cerro donde cayó, y se vino la semilla, la mayor parte de la semilla se la llevaron los hermanos mayores y solo le dejaron cuatro mazorcas al cumiche.

Los hermanos mayores ya tenían comenzados los trabajos para sembrar la milpa, y le preguntaron al más pequeño: "¿vos cumiche no vas a sembrar milpa?", bien pero yo aunque sea monte con chirivisquitos voy a trabajar allí, pero él ya tenía una montaña vista.

A él llegaron un montón de zompopos negros, de mero zompopo, porque sabían que iba a sembrar milpa, como él era encantado les enseño la tierra y los fue a dejar al valle de una montaña con un nacimiento de agua, los zompopos empezaron a trabajar, se fueron rozando toda ramita que podían y fue quedando el monte seco.

Entonces hablo con las taltuzas, para pedirles ayuda, y el montón de taltuzas trabajadoras y generosas le ayudaron a descombrar la montaña, a aquel taltucero trabajando alrededor de cada palo, cortándole la raíz por debajo de la tierra, hasta botar todos los palos, la montaña fue cayendo y tronando, y el animalero trabajando desraizando los palos.

Los hermanos mayores le preguntaron al Cumiche: "¿Cumiche no vas a ser milpa pues?", y él les contesto: "hay me convidan elotes ustedes"; pero él ya la montaña tenia botada, pero no les contaba a los hermanos, porque tenía preparada la semilla.

Los hermanos mayores volvieron al monte, que antes iban a wuatalear y de cada movimiento para wuatalear que daban botaban muchos palos, ayudados por el viento.

Los trece hombres fueron los que hicieron llover pero dirigidos por el Cumiche, el Cumiche sembró la semilla e hizo llover con fuerte aire y con granizo para matar el monte entre la milpa, la milpa del Cumiche fue la única que creció porque no fue egoísta con la semilla, desde entonces el maíz creció y se multiplicó.

Cuando sus hermanos se dieron cuenta que el Cumiche tenia milpa y ellos no habían podido sembrar, le preguntaron cómo se sembraba el maíz, le dijo a uno de ellos que lo asara en el comal, a otro le dijo que para sembrar el maíz había que cocerlo antes con cal y ceniza, a otro le dijo que lo machucara con la piedra y a todos los engaño y solo el sembró, pero ya después se propago la semilla.

EL TAMBOR EL PITO Y LA MARIMBA

(Ramiro López, Cosmovisión Xinka)

El tambor, el pito y la marimba, vinieron a este mundo cuando la gente vivía entre las cuevas. Antes había una nación, esta tenia reinados, un príncipe y una princesa se encontraron, pero no eran gentes, eran espíritus.

Antes había montañas no había gente, pues viene y así pero al ras de un palón, allí estaba la princesa la hija del rey y el príncipe del otro rey y la enamoro él, la enamoro entre cuevas, en su gran casa debajo de la tierra tenia de todo, pero estaba en su palacio, sino que entre cuevas. En eso se puso en guerra la nación y el padre mando al hijo a la guerra, dirigiendo los flecheros en el camino, paso cerca de la casa de la princesa, allí estaba la princesa, él le dio un recuerdo en señal que volvía y se fue. Como ya no hubo guerra, a los quince días vino el muchacho de regreso y se fue a buscar a la princesa.

Cerca de donde el príncipe vio por última vez a la princesa, había un abuelo con forma de árbol, con sus barbas blancas y largas miraba los pasos del muchacho, el gran abuelo árbol que vivía en medio de la montaña, con el viento sonaba su barriga y son su sonido reunía a los demás árboles, montes, flores y animales, y les contaba historias alegres que hacían reír a todos y les contaba historias tristes que hacían llorar a todos, y les contaba historias de lo que cada uno tenía que hacer.

El príncipe busco durante cuatro días a su princesa, pero no la hallo, triste el allí llorando, llamaba a la princesa para anunciarle el deseo de casarse, pero ella no se encontraba donde el príncipe la vio y le dejo su recuerdo. Después de tanto llorar, el quinto día escucho la voz del espíritu de la montaña.

¡Que tiene el muchacho!, le dijo, ando buscando mi muchacha, le contesto, es demás le dijo, ya no será tuya, yo me la lleve; lloro el muchacho, y saco un hacha de piedra el dueño de la montaña, era hombre, pero hombre de virtud, entonces viene el nombre espíritu de la montaña y corto del anciano árbol unas ramas, agarro unos pedazos de palos huecos, y les dio forma como modo de tecomates y toco piezas tristes y piezas alegres al muchacho para consolar su espíritu.

Como en cuevas vivían antes el muchacho se conformó, porque era el dueño de la montaña quien se la había llevado, pero él, en lugar de la princesa le dejo el pito y el tambor para que cuando se acordara de ella tocara el pito y el tambor, que tenía su virtud de estar allí.

El pito y el tambor con su sonido llegaban hasta el Corazón del Cielo ayudado por el viento, y el espíritu de la montaña se alegraba, porque el muchacho se volvió pitero y tamborero y siempre pensó que la música del pito y el tambor eran su princesa y así los que vivían en la montaña compartieron con el muchacho la alegría de su corazón.

Pero el muchacho al principio no podía sacar el sonido del pito y del tambor, por ello el espíritu de la montaña lo llevo a una cueva donde nació el agua, y el muchacho saludo al espíritu del agua y se sentó a la orilla de la posa dentro de la cueva, y vio como caían las gotas de agua de la peña sobre la posa y escucho que cada gota de agua daba un sonido distinto al caer en la posa, y entonces el muchacho soplo el pito y sonó el tambor y dio vida a la música.

Por eso la música es una hermosa mujer con forma de tambor y de pito, pero después de algún tiempo se formó la marimba y una forma de violín. La princesa se llamaba Mari'n La'an, por eso cuando se formó la marimba ella se llamó Mari'n La'an y todos la recuerdan así, como la reina de la nación.

MOKTESU'MA

(Ramiro López, Cosmovisión Xinka)

Dimensiones y función del ser humano en el manejo del conocimiento

Pero dijo el rey: bueno, aquí en mi casa viene un amigo dijo que se llama Tijuán dijo, ese amigo quiere que yo le enseñe lo que no sé, pero es imposible dijo el Rey Moktesu'ma, porque este hombre es hombre, dijo el Rey Moktesu'ma pero él quiere la última palabra que yo se la doy, pero eso se lo dejo durante yo no esté agonizando en mi cama dijo el Rey Moktesu'ma.

Porque este hombre el entusiasmo que tiene es matarme a mí, dándole yo mi palabra ultima. Entonces no quiso, se fue el rey Moktesu'ma hasta España pero le dijo a un hombre: "Mira muchacho, te gua pagar bien por cuidar mi casa".

Ta bueno patrón, se quedó de guardián, pero mira guardián, va a venir un hombre que se llama Tijuán a preguntar por mí, pero nunca la vayas a decir dónde voy o donde estoy, solamente tú lo sabes, ta bueno maestro dijo el guardián.

Casualmente otro día ese Tijuán: Buenos días guardián, buenos días señor, pase adelante; gracias, disculpe guardián ¿Dónde está el rey Moktesu'ma?, ¡no sé pa donde se fue señor!

Siendo guardián no sabe, ¡pues sí señor, no sé!, el salió pero no me dijo para donde, entonces se fue Tijuán, el rey Moktesu'ma andaba todavía aquí cerca de su casa, pero estaba viendo las vueltas de Tijuán.

Al ver que no lo hallaba y no lo hallaba Tijuán, entro el rey Moktesu'ma donde el guardián y le dijo: mira guardián, mañana viene este hombre y dámele esta silla para que se siente. Ta bueno maestro dijo el guardián.

Casualmente llego el hombre otro día, dijo: ¡bueno días guardián! Buenos días señor, pase adelante siéntese allí está el banco, gracias, se sentó el hombre, pero entonces el rey Moktesu'ma ya tenía la reservada que iba a dejar a ese hombre. Dice que se sentó tranquilamente cuando se levantó con dolor de rabadilla, ese dolor de la rabadilla le subió hasta el celebro (cerebro).

Entonces ese hombre su terminación quedar loco, porque quería el lo que sabía el rey Moktesu'ma, ciertamente le había dado muchas pruebas y se lo llevaba en la cola, por eso dijo el rey Moktesu'ma, es imposible que le doy la última palabra porque me mata ese hombre, total que le hizo pues la prueba, le dijo pues mira Tijuán, mañana venite a media noche, ta bueno.

Se presentó Tijuán a media noche, estoy presente Moktesu'ma, muy bien, ahora quiero que me sigás, dijo el rey Moktesu'ma si pasas onde yo paso sos hombre, Ta bueno señor.

El rey Moktesu'ma salió huyendo, se metió en una gran peña, y paso el hombre también, al rato estaban platicando al otro lado, pasaste vos, pase le dijo, ja tenes poder igual a mi vos, y que más quieres le dijo; ha, la última palabra suya, es imposible, venite mañana otra vez.

Volvió a llegar a media noche, estoy presente rey moktesu'ma, vaya esta bueno, ahora me vas a seguir onde yo voy a caminar, dice que se fue en una carreta y se metió a una posa de agua y fue a salir alla al otro lado, por tierra y allá agarro por aire, iba por tierra y por el aire y tijuán detrás, cuando se cansaba Moktesu'ma allá estaba platicando, a la si sabes Tijuán. Venite mañana a la misma hora.

Volvió a llegar Tijuán, dice que hizo una trampa el rey Moktesu'ma, esa trampa era como ver un alushin, se hizo gorrión el rey Moktesu'ma, yo me voy a ser un gorrión si te haces gorrión dijo Tijuán, tabueno, se hizo gorrión el Tijuán, el alushin era pegajoso, era como una canasta pequeña, y paso el rey Moktesu'ma hecho gorrión y paso a Tijuán también hecho gorrión, estaban platicando al rato, bien sabes Tijuán, si se algo, mañana a la misma hora venite.

Entonces volvió a presentarse, cuando dijo estoy presente maestro, vaya ahora me voy a ser mosco yo digo, si te hacés mosco vos y pasas en la trampa que tengo sos hombre, va, ta'bueno señor.

El rey Moktesu'ma se fue adelante paso la trampa y detrás iba el, paso también, entonces allá le dijo ¡qué más quieres Tijuán!, iguales sabemos, pero deme la última palabra, esa no te la doy, le dijo, entonces el Tijuán ya no molesto, porque el rey Moktesu'ma se fue para España.

Pero oí unas palabras de unos hombres, onde, dijo el rey Moktesu'ma, si hubiera cuatro hombres viejos de Guazacapan, capitanes, y me vinieran a traer de aquí yo me voy con ellos dejare España, porque él dijo que se fue a España para que paguen las grandezas que se llevaron y cuando regrese el rey Moktesu'ma abra una gran catástrofe en España.

El ciertamente viene cada seis meses pero de noche, viene hecho una pelota de fuego y cuando llega a su casa retumba el cerro, entonces dice: vino el rey Moktesu'ma, ese es su saber que sabe el hombre, pero no nos deja. Todavía nos cuida y nos viene a ver, pero ese rey Moktesu'ma es un señor grande, pero como a él le dieron poder nuestros creadores celestiales, el existe todavía porque le dieron vida larga.

EL RÍO URAYALA Y LA GALLINA DE POLLOS DE ORO

(Eduardo Pineda Pivaral, Leyendas de Chiquimulilla,)

A la orilla de la bella población de Chiquimulilla, corre el pequeño río Urayala que su significado es: “Mujer anciana.

Cuentan que en el lugar donde nace el río, hace muchísimos años existía una montaña que tenía muchos árboles muy grandes y costaba que alumbrara el sol y en las partes que lograba alumbrar nacían muchas plantas acuáticas, o de chagüites, tales como: ninfas, lechuguillas, berros, caña de cristo, gusnayes y la deliciosa “Santa María”, que es la que le da el sabor agradable al caldo de jutes.

En cierta ocasión dos jóvenes decidieron ir a pasar un día de campo al nacimiento del río Urayala, con el propósito de cocinar un delicioso caldo de cangrejos, jutes y algunos pececillos que abundan en casi todos los nacimientos de agua.

Los muchachos muy alegres contando chistes y silbando, llegaron a su destino, y comenzaron la búsqueda de los animalitos para el caldo, al que pensaban echarle un poquito de aguardiente el cual llevaban con cuidado dentro de sus matates de pita. Muy afanados recogían jutes, mataban peces con los machetes y le daban vuelta a las piedras grandes, para agarrar cangrejos. Todo lo que iban agarrando lo metían dentro de un costalito de manta. Dispusieron cortar leña con sus afilados machetes; pero un fuerte viento les molestaba porque les quitaba los sombreros y se los llevaba para los montes. El aire pasó pronto y ya se consideraban en paz, cuando oyeron un ruido, muy extraño dentro de la hojarasca que rodeaba el chagüite. Con machete en mano se acercaron al lugar de donde procedía el ruido; notando con sorpresa que una gallina blanca rascaba, buscando comida para media docena de pollitos amarillos muy brillantes como el oro, y los llamaba: ¡Cloc, cloc, cloc!,

Los pollitos le contestaban ¡pio, pio, pio pio!, corriendo tras de la madre. Los dos muchachos al ver ese valioso tesoro, quedaron con la boca abierta. Al pasarles un poco la sorpresa, dice uno de ellos:

__ ¡Por las barbas de Satanás! ¿Ya viste eso Manuel?

__Si, Roberto, luchemos por agarrarlos y si lo logramos seremos muy felices.

Se lanzaron en carrera detrás de los pollitos de oro, tratando de cazarlos.

Los corrieron por todas partes, pero no lograron atraparlos, con mucha tristeza vieron escapar veloces a los pollitos que eran llamados por la madre cloc, cloc, cloc, ya cuando estaban cerca, la gallina se sumergió dentro del agua y después lo hicieron los pollitos pio, pio, pio.

Los muchachos no conformes con que se les hubiera escapado, dispusieron cavar con los machetes, picando las arenas. Muy interesados estaban ellos en su trabajo, cuando escucharon una voz, pues no lograron entender lo que les decía, pero si oyeron con gran pánico el cántico de gallos kekereke, kekereke, chumpipes guoru, guoru, guoru, pericas cre, creo, creo, gatos de monte miauuuuu, miauuuu, perros guau, guau, guau, gavilanes pisss, pissss, pisss, así como que mugían gran-des cantidades de ganado vacuno muuuuu, muuuu, muuuu dentro de la pequeña fuente, los muchachos sintieron mucho miedo y sin decir ni pensar más se fueron corriendo, enredándose con los montes, hasta salir a la carretera encontraron la tranquilidad.

LA BOLA DE FUEGO QUE CORRÍA SOBRE LA ESPUMA DEL MAR

(Eduardo Pineda Pivaral, Leyendas de Chiquimulilla,)

Durante muchos años a las doce de la noche, salía rodando con rapidez por toda la orilla del mar sobre la espuma de las olas, una enorme bola de fuego, que de vez en cuando saltaba para arriba y volvía a caer, para correr en la misma dirección. Todas las personas que la vieron se asustaron y ya no querían salir de noche por esa zona y otros de más valor que la siguieron, perecieron ahogados por quererla agarrar.

Cuenta que un joven pescador lo logró seguirla a una distancia muy prudente, vio cuando la bola llegó a su meta y sobre ella cabalgaba un esqueleto con anteojos, vestido de blanco, con traje de capitán de marina y un sable en la cintura. El pobre muchacho al ver eso, se asustó demasiado y quedó como clavado en la arena del mar. El esqueleto al verlo parado se fue acercando a él y le dijo en buen castellano: __ ¡Amigo!, venga a mí y yo le haré feliz.

El pescador al oírlo hablar sintió que estaba en el aire y cerró fuertemente los ojos, cayéndose poco a poco sobre la arena, sin conocimiento, hasta que por el frío de la mañana, despertó y se levantó para alejarse en precipitada carrera. Luego fue a contarles a las demás personas lo que le sucedió en la playa. Esta noticia corrió como reguero de pólvora y todos los salineros y pescadores temían un fatal encontrón con el fantástico capitán de marina, jinete de la bola de fuego.

La noticia llegó a oídos de un joven de oficio hornero de las salinas, muchacho muy trabajador, originario de la población de Chiquimulilla, pero era demasiado pobre, tenía esposa y muchos hijos que mantener. Vivian en la aldea Agua Dulce.

Conversando con su esposa, le dice:

__ Juanita. ¿Te has dado cuenta de todo lo que hablan de esa misteriosa bola de fuego que corre por la espuma a la orilla del mar?, pues yo he pensado mucho sobre ese asunto y quisiera ir a probar suerte, a ver si mejoro de situación, o muero de una vez, porque esta vida de miseria que llevamos ya no la soporto.

__ Yo tengo mucho miedo Antonio, porque si vos te morís, ¿Qué hago yo con tanto patojo a quienes mantener?

No tengas pena Juanita, que no voy a exponer mucho y si veo la cosa muy fea no me le presento para hablarle.

__ Bueno Tono; vos sabes lo que haces y si algo te sale mal, Dios te proteja, y ¿Cuándo pensás irte para hablar con ese espanto?

__ Ahora . . . ., esta misma noche, pues hay muy buena luna llena, además, es día viernes, que de seguro lo encuentro, ya que este es día de brujos.

Tomando un buen manojo de puros, una cajuela de fósforos, una botella de aguardiente, su machete envainado, una pala y un viejo costal que se tiró al hombro, se despidió de su mujer y de sus hijos, luego se introdujo en una pequeña canoa que tenía amarrada en su estrecho embarcadero. La desató y tomando la pica, se empujó para ir al Canal de Chiquimulilla, Iba dejando al pasar un reguero de espuma, en donde se disolvían los millares de lucecitas fosforescentes que brotaban del agua salada al empujar la pequeña embarcación con la pica. Navegó durante varias horas hasta que por fin hasta bastante noche, llegó a la playa del mar y se encaminó hasta la lengua del agua, en donde encontró un palo seco de los que sacan las mareas altas.

Allí se sentó a esperar. Encendió un puro y al terminar ése, encendió otro; así sucesivamente lo hizo y de vez en cuando se llevaba la botella a los labios, para tomar un buen trago de licor. Pasaron las horas y no se veía nada. “Ya van a ser las doce de la noche y no aparece nada…”. Hablaba consigo mismo. Como no tenía reloj, se dirigía por el movimiento de las estrellas; por esa razón no dejaba de ver el cielo. La luna que estaba tapada por una nube por fin quedó libre y brillante luz iluminó ampliamente la playa del mar.

Antonio, con gran ansiedad, dirige la vista hacia el oeste de la tumbería, observando el ir y venir de las espumeantes olas. Un aire frío con perfume de mar y cernido de arena y agua, le ponía en desorden los lacios mechones de pelo, que él tenía el cuidado de apartarlos de su cara para facilitar la visibilidad. Trataba de encender otro puro de

tabaco para substituir al que estaba por terminar y que casi le quemaba el bigote, debido al montón de chispas que le arrancaba el fuerte viento.

¡La … bo… la…..de fue…go!, gritó muy emotivo y de un fuerte escupitajo avienta el tabaco que prensaba con los dientes macilentos de color cetrino. Precisamente la enorme bola de fuego rodaba por toda la orilla del mar, transformando en oro la blanca espuma que antes la luna había convertido en plata. Cuando tenía muy cerca de él la luminosa y fantástica bola de fuego, comenzó a temblar y a sentir mucho miedo y un frío insoportable, diciendo ¡Dios mío, no me dejes morir! ¡Ayúdame Señor! ¡Protégeme y sálvame!, Cuando se dio cuenta, era que un esqueleto con anteojos y uniforme de marino estaba ya frente a él.

Antonio, no pudo contenerse en pié y cayó de rodillas, El esqueleto al verlo arrodillado y arañando nerviosamente la arena, le pregunta: " ¿Tienes miedo?, luego se ríe siniestramente: ¡Já, já, já, já! Y tomando el sable que pendía de su cintura le da unos golpes al moribundo muchacho y luego lo levanta del pelo, diciéndole: ¡Toma tu botella y bebe aguardiente! No tengas miedo cobarde, si yo no vine a hacerte daño".

Antonio ya algo repuesto del asunto, en parte debido a la acción del licor y a las palabras consoladores del espectro, un poco tembloroso le pregunta:

__ ¿En qué puedo servirle, señor?

__ Te agradezco mucho que me hables y te contaré una historia:

"Yo era oficial, de alta en la milicia española y también era graduado como capitán de marina; pero a España llegó la noticia de que todo barco español que salía para América, era atacado por barcos piratas, se robaban la mercadería y después lo hundían.

El almirante de marina me llamó un día a su despacho y me ordenó que yo tenía que capturar a esos piratas, o hundirles el buque. Para tal operación me dieron un crucero bien armado y un grupo de marinos muy expertos y valientes. Salimos de España por el Mediterráneo y pasamos el canal de Suez, hasta llegar al Océano Pacífico, navegando mucho tiempo sin encontrar enemigos a quienes combatir, hasta que ya en las aguas de América supimos que por las costas de Centro América, tenía su campo de operaciones un potente barco pirata. Una madrugada y muy cerca de las costas de Guatemala, el marino vigía dio la voz de alarma: Hay un barco a la vista… ¡Barco a la vista…a..a!

Yo ordené más velocidad hasta lograrlo tener a tiro de cañón, pero el buque ese, no enarbolaba bandera de pirata, sino la española y al acercarnos más, les preguntamos ¿habían visto por esta zona barcos piratas? No nos contestaron y aprovechando la cercanía de nuestro barco, ellos lograron disparar una pieza alto calibre y ladearon el crucero, poniéndonos en desventaja. Notando la traición, yo ordené el fuego nutrido y pudimos abordar el buque enemigo. Peleamos duro contra los piratas que se batían como demonios y lograron aventar varias granadas sobre la cubierta del crucero. El buque pirata comenzó a hundirse y yo ordené la retirada de mi nave pero antes logré arrebatarles un crucifijo grande de oro y un pequeño cofre de hierro con alhajas, de mucho valor. Quise volver a mi barco pero sólo escuché una fuerte explosión cuando se iba a pique entre el mar y al mismo tiempo, también el pirata su hundió en llamas. La única lancha que quedó libre me sirvió para salir de la zona de peligro, pero un pirata moribundo logró hacerme fuego y me hirió la espalda; aun así logre llegar a esta playa y vine a enterrar este tesoro. Yo me hice a alta mar de nuevo, para buscar un puerto cercano, pero las heridas se me infectaron y después quedé muerto en la pequeña lancha, arrastrándome el mar a su capricho para festín de las aves de rapiña, y no he tenido el descanso eterno, por haber enterrado el crucifijo de oro. ¡Ahora te toca a ti sacarlo y ser feliz! ¡Escarba aquí! Sácalo y llévatelo para que puedas mantener a su miserable familia, solo mandas a decir una misa, yo me voy para siempre y así dejo de penar".

Antonio escarbó y sacó todo lo enterrado y abandonó las salinas para ir a ser un finquero más a la costa grande de Guatemala.

LOS ARRIEROS BURLADOS EN EL VOLCÁN DE TECUAMBURRO

(Eduardo Pineda Pivaral, Leyendas de Chiquimulilla,)

Por las márgenes del río ixcatuma (Bebedero del Venado). Bajo un sol ardiente y abrasador, caminaban bastante alegres, en cerrada charla y muy amena, los jóvenes Juventino Castillo y Belisario Díaz, quienes se dirigían a una poza del mismo río llamada de "Candeleros". Estos muchachos eran muy amigos debido a que siempre trabajaban juntos, en el oficio de muleros transportando y trayendo mercadería de diferentes lugares de la República para el pueblo de Chiquimulilla.

La poza estaba a la vista y al llegar los muchachos, se aprontaron a desnudarse para darse un buen baño, colocando su ropa sobre una piedra grande que estaba bajo la sombra de un frondoso árbol de cuje, en ese lugar azotaba fuerte viento y barría toda la montaña, haciendo abanicarse dócilmente a muchos esbeltos cocoteros que despedían de sus hojas verdes, tonos plateados con brillo metálico al ser heridos por los rayos del sol. Los jóvenes se metieron al agua hasta la cintura y se zambullían a cada rato, para quitarse el jabón, llenando las aguas de un color cenizo-blanquecino, en donde saltaban docenas de pepescas plateadas dando la apariencia de voraces pirañas tragándose a gran velocidad la mugre de los bañistas, quienes sin hacerles caso cantaban y reían a placer.

Cansados ya de estar dentro del agua, se salieron para recibir un baño de sol, acostándose boca arriba sobre una pequeña isleta llena de arena media mojada y con muchas plantitas que el río acumuló allí, debido a fuertes crecientes que echó durante el invierno. Los dos muchachos muy atentos veían correr veloces las nubes en el cielo y a los cientos de hojas verdes que el aire arrebató a la montaña, haciéndolas volar en diferentes direcciones para caer al suelo y que las corrientes del río las arrastraran caprichosamente en loca carrera.

Juventino se dio la vuelta y se le quedó mirando a la peña que se levantaba a la orilla opuesta y que es una roca de consistencia talpetatosa con muchas piedras incrustadas como que si intencionalmente las hubieran puesto allí con alguna mezcla de albañilería.

Después de largo rato de estar viendo el río. Juventino se dirigió a su compañero para preguntarle:

_ ¿Por qué le dicen la poza de "Candeleros" a este lugar?

Belisario se enderezó para contestarle, diciendo:

_ A mí me contaron unos ancianos que este nombre se debe a que una vez, un sacerdote ambicioso y con el deseo de enriquecerse, se robó cuatro candeleros de oro de la iglesia del pueblo, para ir a venderlos a la ciudad capital, pero cuando iba por la carretera para Cuilapa, le dieron deseos de bañarse en esta poza; bajó poco a poco el costal que contenía candeleros y se puso a mirar para todas direcciones a ver si lo iba siguiendo alguien, con intenciones de quitarle el oro que él se había robado, pero como no vio a nadie, entró en confianza y dispuso desnudarse inmediatamente. Luego se metió al agua dándose un baño ligero. Saliendo después del baño subió a la peña y se dio cuenta de que había un muchacho sentado mirando con tristeza sus candeleros. El cura se le acercó para decirle que se retirara de ese lugar; pero cuando estuvo enfrente de él, le agarró un fuerte temblor de cuerpo y deseos de querer gritar, pues se asustó mucho porque el que contemplaba los candeleros, era nada menos que el Niño Dios de la Cruz, patrón del pueblo. El sacerdote se fue de espaldas desde la peña hasta la poza arrastrando consigo los candeleros, pero con tan mala suerte que éstos le cayeron en la cabeza, dándole muerte inmediatamente. Ya dentro del agua, los candeleros tomaron vida y se metieron debajo de la peña. Dicen varias gentes los han visto brillar en el fondo de la poza y los han querido sacar, pero ellos pronto los atraen llevándoselos para debajo de la peña y perecen ahogados.

_ ¡Caramba, que cosa tan extraña! _ dijo Juventino, bastante nervioso y asustado.

Como ya era tarde los dos muchachos se vistieron y se fueron para sus casas a preparar un viaje que tenían que hacer muy de mañana con el patacho de mulas.

En la madrugada del día siguiente y en medio de una nube gruesa nube de polvo y muchas groseras expresiones de los arrieros, trotaban pujando y dándose mordiscos, varias mulas tratando de subir las pendientes del Tecuamburro, la luna los bañaba de plata, pero al pasar bajo los árboles, la obscuridad los ponía de luto rigoroso. El fresco viento de la mañana arrebataba el perfume de las flores silvestres y lo estrellaba con violencia en la nariz de los muleros y en el hocico de las mulas.

Ya comenzaba a verse la claridad del nuevo día y el límpido y bello azul del cielo de la costa, dejaba al descubierto la enorme bola de fuego del sol que llenaba con su luz de oro la cresta de la montaña, en donde la autora matutina incrustaba fragmentos dorados con ribetes de esmeralda y topacio, de

incomparable belleza. Además para completar el panorama, lindos pajarillos de variados y vistosos colores, dejaban oír sus dulces gorjeos, en una plegaria de amor hacia Dios omnipotente, por haberlos creado como inspiración divina, sobre la quieta natura.

Los muleros henchidos de felicidad, de tranquilidad y esperanza, cabalgaban sobre sus mulas llevando en sus bocas, sendos puros de tabaco del país, soltando pequeñas espirales de humo, que el viendo deshacía con rapidez. Pero eso sí, muy contentos y tranquilos por la frescura y calma del ambiente.

Después de larga caminata, los muchachos detienen el patacho de mulas para enderezar muchas cargas torcidas, que ya iban castigando el espinazo de las bestias. Este trabajo les robó mucho tiempo, pues en varios casos hubo que quitarles los aparejos para arreglar los sudaderos que se estaban cayendo, evitando así las mataduras en el lomo de los animales. Terminando este trabajo, las mulas sin ninguna molestia en las cargas, trotaban pero ya se les veía bastantes cansadas y sudorosas.

La cumbre legendaria, ya estaba a la vista y la carretera serpenteaba sobre el lomo de las barrancas, que se tragaban los pequeños ríos en sus obscuras e insaciables fauces, que solo dejaban escuchar un concierto melancólico de millares de saltones y prietos grillos.

Belisario consultó su viejo reloj de bolsillo y sonriente dijo a su compañero:

_ Juventino, como ya casi con las doce del día, podemos almorzar aquí en este lugar tan fresco y como también hay algo de llano, las mulas podrán echarse un su taquito, para que caminen mejor.

_ Estoy de acuerdo y debemos quitarles las cargas para que descansen y después caminen con más bríos.

Los muchachos les descansaron quitándoles las cargas y los aparejos a los animales, que se entretenían mordiendo monte y raíces, por el hambre. Los muleros al terminar, dejaron todo bien condicionado a un lado del camino, para que no estorbara el tránsito.

Bajo la sombra de un viejo y frondoso roble, reunieron bastante leña seca para hacer su fuego y calentar su comida especialmente rodajas de "julape" (tamales de masa de maíz cocido, para viajes).

A comer iban, colocándose en derredor de la pequeña hoguera hirviendo y que ya se iban a servir en sus "guacales" de morro, para poder beberlo. Luego escucharon una habladera muy cerca de ellos y parecía como que discutían acaloradamente entre varios individuos. Juventino se enderezó nervioso viendo hacia todas direcciones, sin poder localizar a nadie y dirigiéndose a Belisario, le pregunta:

_ ¿Qué será ese ruido de voces; como que tenemos visita?

_Así me estoy dando cuenta y parece que los tenemos muy cerca de nosotros, pues yo creo que debemos ir a buscarlos, pero llevémonos nuestros machetes, no vaya a ser que se les ocurra pegarnos desarmados y eso sí que no me lo perdonaría en toda mi vida.

Los dos jóvenes avanzaban con mucha precaución, llevando muy apretados de la empuñadura, sus filosos machetes, los cuales estaban listos, para entrar en combate en cualquier momento, si se hiciera necesario. Miraban para todas direcciones, tratando de localizar a los promotores de la algarabía que les preocupaba en forma interesante. Allí todo era silencio y nada se veía, sólo azotaba con suavidad sobre el verdor de la montaña, una brisa helada que arrastraba olores de flores silvestres con mixtura de azufre quemado, debido a los ausoles en la proximidad de la azufrada laguna de Ixpaco. Caminando, caminando, llegaron a un bosquecillo completamente limpio de basuras y hojarascas, dando la impresión que si alguien intencionalmente se tomara el trabajo de barrer. En el centro de notaba una hoguera que ardía con fuertes lengüetas de fuego iluminando el lugar, para hacer visible un bote con tamales que hervían agitadamente despidiendo agradable olor. Esto desde luego constituyó la sorpresa para los muleros, quienes se esforzaban para localizar a los dueños de tan exquisitos tamales, para ver si era posible que les vendieran algunos, para completar su almuerzo que tanta falta les hacía. Como nadie aparecía, ellos gritaban: "¡Favor de vendernos tamales…!, pero solo el eco respondía en el vacío del monte.

Nadie contestaba, y sin embargo los tamales seguían hirviendo: bor, bor, bor… Los muleros ya no soportaban más la tentación de comérselos y cayeron como langostas sobre el bote, dejándolo casi vacío pues sobre grandes hojas de una planta parásita llamada "colmenero", cada uno arregló su parte, transportándola para el lugar en donde dejaron amarradas las mulas. Muy contentos con su preciosa carga que despedía olores, que a cada rato los inclinaba más a comérselos, con alegres carcajadas, se dejaron caer sobre el pequeño llano, en donde también mordisqueaban las mulas

comiéndose hasta las raíces de la pequeña graminácea.

Los muleros dispusieron comerse los tamales, cortando con los machetes las pequeñas pitas con que estaban amarrados. Luego, procedieron a quitar las hojas en que estaban envueltos y las aventaron a un lado del camino; después se pusieron a comer, pero conforme comían, el tamal se iba poniendo duro y pellejudo que ya no se podía ni morder y cuando Belisario se dio cuenta que Juventino mordisqueaba el cuero tieso de un aparejo, y las hojas de los tamales eran los sudaderos de las mulas, las pitas con que estaban amarrados, que ellos cortaron en pedazos, fueron las reatas con las que se amarran las cargas. Al darse cuenta los dos muchachos, se asustaron demasiado y se pusieron a recoger todos los sudaderos que se encontraban regados por el llano, luego comenzó la tarea de añadir los lazos cortados para poder echar reatas. Con gran rapidez cargaron las mulas y emprendieron la marcha con mucho pánico. Alejándose ligero del lugar, rogando a Dios para no volverse a encontrar otra burla igual a la que acababan de recibir, en la misteriosa y solitaria cumbre del volcán de Tecuamburro.

LA HISTORIA DEL WANCE – WATSI

(Kanet De la Cruz)

Trabajamos con mi tata, en los terrenos comunales de la Comunidad Las Lomas de Chiquimulilla, Santa Rosa, que antes se llamaba “Ratalhi”, ubicada en las faldas del volcán Tekwanpü (Tecuamburro).

Era un día de un calor intenso. Debajo de unos mangales y limonares juntamos fuego para luego almorzar. Cuando ya había brazas mi papá saco la comida para los dos. Colocó su sombrero boca abajo y puso allí las tortillas bien doradas por las brasas. Estábamos a medio comer cuando un pájaro grande de colores amarillo y negro llegó cerca de nosotros. Pronto se puso a cantar, su canto era desesperado, parecía un joven que se había quedado solo y tenía mucha hambre. Parecía un patojo nawilon, gritaba tan fuerte y ya casi hablaba. y ese animal me da miedo le pregunte a mi papá. Él me dijo ese era un patojo que no quería trabajar. Un día su papá lo echó de la casa y éste agarro para donde su tío, igual no quería hacer nada.

Un día el tío se llevó al patojo a trabajar la milpa y mientras trabajaba, vió un ave que volaba tranquila y felizmente. Entonces invocó a “mula krawa” (espíritu de la montaña) para que lo convirtiera en un ave. Y así lo hizo “mula krawa” y el patojo convertido en Wance, anduvo feliz por un tiempo volando por el espacio, y cuando le daba hambre comía frutas frescas. Pero luego vino el verano y los árboles no producían frutas. El Wance, desesperado le pidió a “mula krawa” que le diera que comer; éste le dijo que comiera lo pudiera porque no había más; cuando se terminó lo poco que había; clamó otra vez al espíritu de la montaña que le diera otra casa, pero esta vez le dijo que tenía que comer de los animales descompuestos como lo hace un zopilote. Este reprochó al espíritu de la montaña pidiéndole que lo volviera a ser humano pero el espíritu ya no quiso hacerlo. Por eso es que el Wance o el Watsi es como un zopilote y cuando grita es porque no tiene más que comer que carne descompuesta. Por eso mi papá me dijo pongamonos a trabajar para que no nos pase lo del wance o el watsi.

DISEÑO DE MALLA CURRICULAR PARA LA FORMACIÓN EN EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL IDIOMA XINKA COMO L2

Elaborado por el Ministerio de Educación, bajo la coordinación del equipo técnico de la DIGEBI con el apoyo técnico y financiero de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura,-OEI- Guatemala (2019).

PRESENTACIÓN

El diseño de la malla curricular para el desarrollo de competencias lingüísticas del idioma Xinka como L2, es un esfuerzo entre el Ministerio de Educación a través del Vice-Despacho de Educación Bilingüe Intercultural, el Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala –COPXIG-, Cooperativa El Recuerdo con el apoyo y el respaldo de la Organización de Estados Iberoamericanos para el apoyo y búsqueda de la pertinencia cultural y lingüística en Guatemala. Agotado los procedimientos desde la convocatoria, consulta, integración de dirección y de desarrollo técnico y puesta en marcha del proceso de diseño de la presente malla curricular para el Pueblo Xinka. Es claro el respeto por las direcciones y orientaciones técnicas emanadas de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-, como el ente facultado para dirigir este proceso, pero además del conocimiento y respeto por la experiencia de organizaciones obtenidas del Pueblo Xinka como el COPXIG y La Cooperativa El Recuerdo.

Se tomó en cuenta la experiencia de procesos encaminados por el Ministerio de Educación en conjunto con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-, en el área Poqomam, la propia experiencia del COPXIG y de la misma Cooperativa El Recuerdo para la realización del presente planteamiento, que busca instalar capacidades en un grupo que pueda comenzar de manera ordenada y didáctica dentro del Sistema Educativo Nacional a desarrollar capacidades en competencias lingüísticas del idioma Xinka como L2, tal como lo establecen los documentos emitidos por el Ministerio de Educación y en particular el Marco General de la Transformación Curricular, el Currículo Nacional Base del Nivel Primario y el marco para la Concreción Curricular por Pueblos: Pueblo Xinka.

Este proceso es un esfuerzo inicial y que suma a los esfuerzos realizados por los pueblos indígenas en particular el Pueblo Xinka para la revitalización de su cultura e idioma como un Derecho inherente a su condición colectiva e histórica.

Es de hacer ver que este esfuerzo inicial está sujeto a su mejora, adecuación en aras o en versión de propuesta, en búsqueda de fortalecer estas acciones y no de atrasar en el cumplimiento del derecho que aplica a sus actores principalmente a las y los docentes necesitados de fortalecer sus capacidades que demanda el marco legal, contextual pero sobre todo el cultural de este pueblo.

PARTES QUE CONFORMAN LA MALLA CURRICULAR

La malla curricular de Comunicación y Lenguaje L2 Xinka se considera como una herramienta pedagógica donde se establecen las acciones técnicas de enseñanzas basado en los contenidos establecidos en el Currículo Nacional Base Por Pueblo Xinka. Considerado con una herramienta el proceso de cómo aprender y enseñar, tiene carácter flexible ya que se establecen algunas técnicas o estrategias mínimas para dar a conocer lo contenidos. Dicha malla se puede establecer que está construida de la siguiente manera: Contenido Generador / Competencia / Indicador de logro / Contenidos declarativos (según CNB) / Contenido de Aprendizaje Xinka / Actividad de aprendizaje / Recursos / Evidencias de aplicación en el aula

Por motivos de espacios no se incluyeron en esta impresión la columna de recursos que se refiere en la mayoría de casos a cartulina, cartón, imágenes impresas, pizarrón, marcadores, lápices, lapiceros, hojas de colores, hojas papel bond tamaño carta, pegamento, etc. Tampoco se indica en esta malla por motivo de espacio los valores desarrollados que son las siguientes: respeto, solidaridad, perseverancia, equidad, comprensión, amor, amabilidad, entusiasmo, trabajo en equipo, dedicación, perseverancia, equidad, igualdad, optimismo, orgullo, e identidad

APUNTES METODOLÓGICOS Y CONDICIONANTES DEL PROCESO FORMATIVO

El estado del idioma Xinka, obliga a desarrollar procesos metodológicos bastantes diferentes a los posiblemente desarrollados en idiomas mayas. En la región Xinka ya no existen hablantes por lo que se remite a contenidos escritos de carácter lingüístico o a pequeñas grabaciones en audio. Además de las actividades listadas se propone a continuación.

- Conocer el estado, conocimiento o dominio lingüístico, comunicativo y cultural de las personas inmersas en el aprendizaje del idioma Xinka como L-2.
- Contar con materiales base para la enseñanza como los generados por el Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala y la Cooperativa El Recuerdo entre otros.
- Realizar las actividades de aprendizaje haciendo énfasis en lograr el dominio de las competencias lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir), para ello se sugieren actividades lúdicas orales y practicas lectivas y escritas.
- Serán importantes las competencias que se logre en el aula, auxiliándose con los materiales diseñados por las y los participantes.
- Los contenidos propios le inyectan la claridad y vinculación de alcance de la competencia a alcanzar.
- Los contenidos generadores buscaran vincular el alcance de las competencias a desarrollar.
- Si los contenidos son amplios se pueden relacionar cuando se desarrollen para ahorrar tiempo.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Serán importantes los procesos de observación para ello se plantea llenar una lista de cotejo que calificará por dominio de lo que se evalúa, con una escala de deficiente, bueno y excelente. Esta lista de cotejo podrá considerar entre otros aspectos: Percepción / Observación / Participación / Practicas especificas / Escritura y lectura en voz alta de sonidos, palabras, frases y pequeños textos / Resolución de ejercicios / Construcción de documentos y materiales a utilizar. Es necesaria la evaluación practica- oral y por escrito, considerando la escala señalada en la lista de cotejo y no en números o cantidades.

MALLA CURRICULAR L2 XINKA - NIVEL PREPRIMARIA:

CONTENIDO GENERADOR: "La Mitología Xinka sobre la Función de los Animales en la Naturaleza y la Comunidad, Saludos y las Normas de Cortesía Familiar y Comunitarias e idioma Xinka"

PRIMERA UNIDAD

"CONOCIENDO MI ENTORNO"

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
1. Responde con gestos, movimientos y oralmente a mensajes escuchados en poemas, cuentos y textos diversos de su cultura y otras culturas.	1.1. Realiza acciones diversas siguiendo instrucciones.	1.1.1. Ejecución de pautas escuchadas de acuerdo al contexto de su familia y comunidad. 1.1.5. Descripción del significado de palabras nuevas o desconocidas del idioma Xinka y castellano que escucha en su vida cotidiana.	**"El río Urayala y la gallina de pollos de oro"**	**1.** Lectura de cuento de animales sus sonidos onomatopéyicos y de la naturaleza. • Menciona los nombres de animales que escucha en el cuento y reproduce los sonidos onomatopéyicos de los animales. • Imita los movimientos y gestos de los animales y sonidos que emite la naturaleza, y repite el nombre de los animales en idioma Xinka. • Identifica los animales que observa en las tarjetas y realiza el sonido onomatopéyico repitiendo el nombre en idioma Xinka. **2.** Practica y aprende para enseña los nombres de animales y elementos de la naturaleza en idioma Xinka	• Fabrica **lotería con los nombres** de animales y elementos de la naturaleza anota en idioma xinka y español. • Elabora **tarjetas con imagen** de los animales más comunes de la comunidad y los identifica en idioma Xinka y español.
	1.2. Demuestra respeto ante las ideas y sugerencias de los mayores y compañeros	1.2.2. Demostración de respeto hacia movimientos, gestos y prácticas comunicativas utilizadas en la cultura y en otras culturas. 1.2.4. Práctica de normas de cortesía en la cultura Xinka. Ejemplo: en diálogos, conversaciones, saludos.	**"El Saludo y las Normas de cortesía en las comunidades Xinkas"**	**1.** Identifica y explica la forma de saludar de los abuelos y abuelas en la comunidad. • Imita la forma de saludar que observa en su comunidad. • Explica el saludo del "mento" en el pueblo Xinka, y lo practica con sus compañeros y compañeras. **2.** Canta los cantititos de los saludos en idioma Xinka: • Ralh na pari: A la hora de entrada • Ralh nankun:A la hora de recreo • Ralh na sü'ma: A la hora de salida **3.** Practica y canta correctamente los cantitos en idioma Xinka, además que lo coloca en carteles en su salón de clases.	• Elabora un ***tendedero con normas de cortesía*** debidamente ilustrados y coloca en paredes del salón de clases. • Realiza un ***avión de saludos*** establecidos en el idioma Xinka traducidos al español.
	Literatura e iniciación a la comprensión lectora1.3. Produce mensajes en forma oral y gestual: cuentos, leyendas, poemas, dichos, diálogos, dramatizaciones, otros	1.3.2. Producción de cuentos cortos y recitación de poesías individuales y grupales. 1.3.3. Dramatización de pasajes propios de la vida comunitaria y del pueblo Xinka. 1.3.4. Identificación de propósitos y moralejas en historietas, cuentos y anécdotas narrados y en la tradición oral de su comunidad. 1.3.6. Reproducción oral de lo escuchado recitándolo o parafraseándolo.	**"La Mitología de Creación del Ser Humano en el Pueblo Xinka"**	**1.** Lectura de narraciones (cuentos o leyendas) del pueblo Xinka. • Identifica los personajes de la narración • Realización de dramatización de la narración. • Platica la enseñanza o valores que se manifiestan en la narración. **2.** Realiza la dinámica **"manteca de iguana"** realizando los movimientos corporales que menciona la dinámica.	• Elabora ***un rompecabezas*** con imágenes de las partes del cuerpo identificándolas en idioma Xinka y español, tomando como referencia la dinámica "manteca de iguana". • Crea una ***narración, cuento o leyenda*** de la comunidad educativa.

MALLA CURRICULAR L2 XINKA - NIVEL PREPRIMARIA:

CONTENIDO GENERADOR: "La Mitología Xinka sobre la Función de los Animales en la Naturaleza y la Comunidad, Saludos y las Normas de Cortesía Familiar y Comunitarias e idioma Xinka"

SEGUNDA UNIDAD

"CONOCIENDO EL ALFABETO DEL IDIOMA DE MI COMUNIDAD"

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
2. Utiliza nociones de la estructura de las palabras al expresar sus ideas	**Estructuración lingüística** 2.1. Asocia los movimientos articulatorios de los diferentes	**Sistema fonológico** 2.1.1. Ejecución de movimientos necesarios para la emisión de diferentes fonemas en la "l" del idioma Xinka (con labios, mejillas, lengua) 2.1.2. Emisión de fonemas sin cerrar los labios y colocando la lengua detrás de los dientes (n, t, r, l,) del idioma Xinka. 2.1.3. Ejecución de movimientos articulatorios para soplar diferentes elementos para moverlos en diferentes direcciones y controlando la expulsión del aire. 2.1.4. Ejecución de movimientos articulatorios para soplar velas alejándolas y acercándolas. 2.1.5. Emisión de fonemas desde atrás de la lengua sin cerrar la boca (fonemas propios del idioma k, h)	**Alfabeto del Idioma Xinka; Consonantes y Vocales"**	**1.** Realiza ejercicios de respiración para fortalecer su sistema fonológico. • Sopla velas alejándolas y acercándolas. • Realiza ejercicios vocálicos para emitir sonidos de algunas consonantes del alfabeto Xinka (l, n, t, r, k, h) consonantes y vocales. **2.** Repite lentamente la letra de la canción "kuymümük"/vamos a cantar. • Interpretación de la canción kuymümük"/vamos a cantar **3.** Traza con materiales del entorno las letras; consonantes y vocales de la práctica de los sonidos. **4.** Realiza aprestamiento de los sonidos fonológicos que ha practicado.	• Construye ***láminas con las letras*** del alfabeto Xinka, representando su significado con una ilustración (dibujo). • Elabora ***el depósito de vocales*** para aprender e identificar las vocales del idioma Xinka, con imágenes o ilustración de nombres de animales en idioma Xinka y español.

MALLA CURRICULAR L2 XINKA - NIVEL PREPRIMARIA:

CONTENIDO GENERADOR: "La Mitología Xinka sobre la Función de los Animales en la Naturaleza y la Comunidad, Saludos y las Normas de Cortesía Familiar y Comunitarias e idioma Xinka"

TERCERA UNIDAD

"CONOCIENDO MI SEGUNDO IDIOMA"

Competencia	Indicador de Logro	Contenidos Declarativos	Contenido De Aprendizaje Xinka	Actividades de aprendizaje	Evidencias de aplicación en el aula
2. Utiliza nociones de la estructura de las palabras al expresar sus ideas	2.3. Interpreta el significado de elementos y mensajes gráficos y orales del entorno inmediato.	**Aspecto semántico** 2.3.1. Expresión en el idioma materno usando entonaciones adecuadas al significado de las palabras. 2.3.4. Descripción de estados de ánimo utilizando las palabras precisas y la entonación adecuada. 2.3.5. Descripción de características de los personajes incluidos en pasajes de la tradición oral de su comunidad.	**"Creación de Instrumentos Musicales: El tambor el pito y la marimba"**	**1.** Lee una narración (cuento o leyenda) del pueblo Xinka. • Describe las características de los personajes de la narración y de sus estados de ánimo. • Dramatiza la narración resaltando las características principales de los actores y sus estados de ánimo. • Repasa el vocabulario de los estados de ánimo de las personas en idioma Xinka. **2.** Realiza la dinámica **"se murió chicho" en** representación de los diferentes estados de ánimo. • Pronuncia de manera clara y correcta en idioma Xinka los estados de ánimo.	• Elabora ***la ruleta de emociones*** con la ilustración (dibujo) de los diferentes estados de ánimo y la palabra en idioma Xinka. • Construye ***instrumentos musicales*** con material reutilizables.
	2.4. Utiliza el vocabulario adquirido en diferentes situaciones al interactuar con otras personas.	2.4.1. Significado de algunas palabras del idioma Xinka de acuerdo al contexto en que se utiliza. 2.4.2. Interpreta-ción de significado de diferentes elementos del contexto cultural.	**"Señales que dan algunos animales sobre acontecimientos en la naturaleza y como se interpreta".**	**1.** Realiza listado de animales de su contexto cultural comunitario: • Identifica las señales que dan los animales en acontecimientos de la madre naturaleza. • Enlista sinónimos de los nombres de los animales de su región o contexto cultural. • Repite los nombres de animales en idioma Xinka. • Identifica los sonidos onomatopéyicos de los animales de la región. **2.** Realiza ejercicios de aprestamiento tomando como base los sonidos onomatopéyicos. **3.** Realización de ejercicios para aprendizaje de los nombres de animales en idioma Xinka.	• Elabora ***una memoria*** con nombres de animales en idioma Xinka traducidos al español. • Crea **el cuaderno imaginario** con el desarrollo de un cuento infantil incluyendo el nombre de animales en idioma Xinka. .

MALLA CURRICULAR L2 XINKA - NIVEL PREPRIMARIA:

CONTENIDO GENERADOR: "La Mitología Xinka sobre la Función de los Animales en la Naturaleza y la Comunidad, Saludos y las Normas de Cortesía Familiar y Comunitarias e idioma Xinka"

CUARTA UNIDAD

"JUGANDO APRENDO EL IDIOMA XINKA"

Competencia	Indicador de Logro	Contenidos Declarativos	Contenido De Aprendizaje Xinka	Actividades de aprendizaje	Evidencias de aplicación en el aula
3. Utiliza diferentes estrategias para comunicarse oralmente.	3.1. Utiliza el diálogo como medio de comunicación en el ámbito familiar y comunitario.	3.1.1. Participación espontánea en diálogos con compañeros en idioma Xinka. 3.1.2. Creación de diálogos entre dos o más personajes de las narraciones escuchadas en la tradición oral de su comunidad. 3.1.3. Participación, espontánea, en sesiones teatrales en donde utiliza el idioma Xinka.(títeres, dramatizaciones, otros) 3.1.4. Reproducción en forma de dramatizaciones de cuentos conocidos.	**"Historia de la Mitología de Creación del Maíz"**	**1.** Lectura de una narración del pueblo Xinka. • Describe los personajes de la narración y sus principales características. • Identifica y menciona los diálogos de los personajes de la narración. • Dramatiza la narración haciendo énfasis en los diálogos de los personajes. • Recrea el final el final de la narración de manera distinta. • Repite el vocabulario de nombres de frutas en idioma Xinka. **2.** Realiza un debate sobre los beneficios que brindan las frutas. **3.** Realiza una ensalada de frutas de la región o de su contexto cultural.	• Realiza **un portafolio animado** con los nombres de frutas de la región en el idioma Xinka. • Elabora **un mural con vocabulario** de nombres de frutas de la comunidad en idioma Xinka.
	3.2. Participa en conversaciones con compañeros y con las personas mayores de su comunidad.	2.1. Iniciación y desarrollo de conversaciones en los ambientes de aprendizaje. 3.2.2. Formulación de preguntas para solicitar información con respecto a mensajes escuchados. 3.2.3. Emisión de opiniones personales con respecto a mensajes escuchados.	**"Los Juegos y Juguetes Tradicionales del Pueblo Xinka"**	**1.** Socialización del tema de juegos y juguetes tradicionales en el pueblo Xinka. • Comenta sobre los juegos tradicionales que se realizan a pesar de las variaciones. • Comenta sobre los juguetes tradicionales que a un se realizan en las comunidades, los materiales y procedimientos de la realización de los juguetes. **2.** Elabora un capirucho con materiales reciclados. **3.** Realización del juego venta animal (los nombres de los animales en idioma Xinka).	• Crea **la chapa el instrumento** que sirve para el desarrollo del juego de Chiapas y lo pone en práctica. • Elabora **un tendedero** con juegos y juguetes que realizan los abuelos o las personas mayores de la comunidad educativa.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: PRIMERO Y SEGUNDO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka, Características del Idioma Xinka y el manejo de la energía. Principios, generalidades de la relación entre el ser humano y los demás elementos de la naturaleza".

PRIMERA UNIDAD

"MI ORIGEN, MI CULTURA "

COMPETENCIAS COMUNICATIVAS:

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
1. Responde con gestos, movimientos y oralmente a mensajes sencillos escuchados en la L2.	1.1. Responde a preguntas y peticiones sencillas utilizando gestos y movimientos corporales.	1.1.1 Ejecución de instrucciones orales de uno o dos acciones por medio de gestos y movimientos. 1.1.2 Imitación de gestos o movimientos de animales: salto del sapo, del conejo, vuelo de los pájaros, entre otros, según se le indique. 1.1.3 Imitación de gestos y sonidos: risa, tristeza, llanto, enojo, alegría, según se le indique. 1.1.5 Participación en dramatizaciones sencillas: saludos y despedidas.	**Sociocultural "Narración del pueblo Xinka"**	**1.** Lectura de una narración del pueblo Xinka. • Describe las características y acciones de los personajes en forma oral. • Repite correctamente la pronunciación del vocabulario de animales y sentimientos en idioma Xinka. • Dramatiza la narración del pueblo Xinka. • Imitación de gestos y sonidos de estados de ánimo de animales y de personas. **2.** Realiza el juego de competencia de aprendizaje **"la selva está contenta"** (se realizan de tres a cuatro equipos, se asigna nombre de animal a cada uno), cada equipo que pierde saca cierta cantidad de tarjetas con las que tendrá que hacer gestos y mimos de lo que le toco y los otros grupos adivinar lo que están transmitiendo.	• Construye **mimos con personajes** de una historia propia de la comunidad para hacer presentaciones en el aula. • Elabora **tarjetas con emoticones** de emociones y tarjetas del vocabulario de animales. • Realiza la dinámica **"se murió Chicho"** utilizando los emoticones en idioma Xinka.
	1.2. Identifica sonidos propios del idioma.	1.2.1 Reproducción de onomatopeyas de la L2 emitidos por animales, elementos de la naturaleza e instrumentos musicales como apoyo en la expresión de ideas, sensaciones y sentimientos. 1.2.2 Percepción de similitudes y diferencias entre los sonidos que escucha de la L2. 1.2.3 Percepción auditiva del sonido inicial y final en palabras del vocabulario básico. 1.2.5 Asociación de palabras pronunciadas oralmente con gestos y movimientos corporales.	**Cultural "Leyenda de la Siguamonta en el pueblo Xinka"**	**1.** Lectura de leyenda del pueblo Xinka. • Mesa redonda para analizar la leyenda de la Siguamonta. • Descripción de las características de la Siguamonta. • Dramatización de la leyenda de la Siguamonta. • Desarrollo de mímicas o ademanes, gestos, características y formas de comunicación de animales, elementos de la naturaleza. **2.** Imitación de sonidos onomatopéyicos propios de su entorno: animales domésticos, aves, entre otros. **3.** Diferencia los sonidos fonéticos de la L2.	• Construye ***cuaderno del imaginario*** con la creación de una leyenda propia de la comunidad y agrega imágenes de los animales y personajes. • Elabora ***el juego de memoria*** (tarjetitas) con nombres de animales propios de la comunidad en idioma Xinka.
	1.3 Utiliza expresiones de cortesía al saludar en el aula y en la escuela.	1.3.1 Aplicación de diferentes tipos de gestos y saludo (formas utilizadas por la mañana, por la tarde y por la noche). 1.3.2 Utilización de gestos y frases de agradecimiento propias de la L2 (después de comer, al recibir consejos y favores). 1.3.3 Utilización de frases de cortesía propias de la L2 (pedir permiso, disculpas por equivocaciones cometidas, entre otras).Emisión de opiniones personales al evaluar mensajes que se escuchan.	**Social "Los saludos y normas de cortesía desde la cosmovisión Xinka"**	1. Lee y realiza debate de los saludos y normas de cortesía. • Repite en idioma xinka los saludos y palabras de cortesía o agradecimiento. • Identifica imágenes que expresan los saludos y palabras de cortesía o agradecimiento. 2. Realiza dibujos que representen los saludos de la mañana, tarde y noche.	• Elabora ***cartel descriptivo*** con la letra de los cantos "ralhnapari, ralhnankun y ralhnasü'ma". • Repite la letra de los cantos en idioma xinka para su aprendizaje. • Elabora ***la ruleta de saludos*** con ilustración (dibujo) de los diferentes saludos en el idioma Xinka traducidos al español.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: PRIMERO Y SEGUNDO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka, Características del Idioma Xinka y el manejo de la energía. Principios, generalidades de la relación entre el ser humano y los demás elementos de la naturaleza".

SEGUNDA UNIDAD

"IDIOMA XINKA, ÚNICO EN EL MUNDO"

COMPETENCIAS GRAMATICALES

COMPETENCIA	INDICADOR DE	CONTENIDO DECLARATIVO	CONTENIDOS DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN AULA
3. Identifica fonemas, símbolos y grafías de la L2 en diferentes contextos comunicativos.	3.1 Utiliza, en su comunicación oral y escrita, palabras y fonemas de la L2 que son diferentes a los de la L1.	3.1.1. Pronunciación, ritmo y acentuación de patrones fonéticos de la L2. 3.1.2. Lectura oral de palabras con fonemas propios de la L2. (Parónimos) 3.1.3. Asociación de símbolos y palabras que indican los números del 0 al 10 en español y de 0 al 20 en idiomas del Pueblo Maya. 3.1.4. Identificación de signos especiales de la L2 (tilde y diéresis, en español; apóstrofo, en idiomas del Pueblo Maya). 3.1.5 Reproducción oral de poemas cortos que refuerzan los patrones de pronunciación y acentuación 3.1.6. Lectura de oraciones formadas con palabras del vocabulario básico atendiendo al ritmo y a la entonación de la L2.	**"Fonología Xinka: Pronunciación y Acentuación"** **"Alfabeto Xinka"** **"Consonantes y vocales"** **"Reglas Generales"** -Fonología Xinka. -Cuadro fonético Xinka- -Reglas generales. -Alfabeto Xinka - Vocales: a, e, o, i, u, ü. -Vocales Relajadas: aa, ee, oo, ii, uu, üü. -Semivocales: w, y. -Diferencia entre las grafías del Idioma Español e Idioma Xinka. -Consonantes Xinkas: p, (b), t (d) k (g). -Eyectivas – Glotalizadas: k', tz'. lh, ', m, n, h, k, l, r, s, x. -La silaba y el acento Xinka. -Prestamos del español. -Lectura de las grafías, la silaba y palabras Xinkas.	1. Identifica comparativamente las grafías del idioma del pueblo Xinka y las del idioma español. • Juegos onomatopéyicos de los sonidos de las grafías propias del idioma Xinka (k', ', tz', lh, ü). • Repetición de palabras Xinkas. • Escritura de las grafías propias del alfabeto del idioma Xinka: (ü, k', ', tz', lh,) y demás grafías del idioma xinka. • Realización de juegos de loterías xinka. 2. Desarrolla material para escribir los números del 0 al 20. 3. Ejemplifica reglas generales de la fonología, pronunciación y escritura morfológica del idioma Xinka.	• Construye ***diagramas con la intersección*** de las grafías propias del idioma Xinka con diferencia del idioma español. • Elabora **un tendedero** con las grafías del idioma y símbolos importantes de la cultura Xinka. • Construye ***un dado con las grafías*** propias del idioma Xinka a diferencia del idioma español.
	4.1. Utiliza los pronombres personales al comunicarse.	4.1.1 Utilización de pronombres personales, segunda y tercera persona del singular, al comunicarse con otros y otras. 4.1.2 Utilización de los pronombres personales en textos que escribe. 4.1.3 Utilización pertinente de los posesivos (adjetivos en español, prefijos en idiomas del Pueblo Maya). 4.1.4 Sustitución del sujeto por pronombres personales. 4.1.6 Utilización de pronombres posesivos (sustantivos relacionales en idiomas del Pueblo Maya). 4.1.7 Participación en conversaciones sencillas utilizando los adjetivos posesivos (prefijos en idiomas del Pueblo Maya).	**"Los pronombres personales (singular y plural)."** **"Pluralización: con sufijos, prefijos: numerales, cuantificadores"** **"Sustantivos animados e inanimados."** **"Posesión alienable e inalienable."**	**1.** Escribe y lee en voz alta los pronombres personales identificados en el juego de dado realizado. **2.** Juego de tarjetas para pluralizar sustantivos, con sufijos, prefijos, cuantificadores. **3.** Llenado de un cuadro con la pluralización del sustantivos animados e inanimados. **4.** Ejercita en su cuaderno la pluralización de sustantivos.	• Construye ***un dado*** con los pronombres personales en el idioma Xinka y utiliza en aula. • Diseña **cartas y ejercita** oralmente los prefijos y sufijos que representan los pronombres personales en i. Xinka. • Elabora y escribe ***en tablas los prefijos*** en la posesión alienable e inalienable en el idioma Xinka.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: PRIMERO Y SEGUNDO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka, Características del Idioma Xinka y el manejo de la energía. Principios, generalidades de la relación entre el ser humano y los demás elementos de la naturaleza".

TERCERA UNIDAD

"CONOCIENDO MI CULTURA"

COMPETENCIAS CULTURALES

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
4. Utiliza la segunda lengua para comunicar oral y gráficamente ideas y sentimientos.	**4.2. Nombra animales, frutas y objetos de los distintos ambientes del hogar y del aula.**	4.2.1 Identificación de las frutas que comúnmente se observan en la comunidad. 4.2.2 Asociación de animales (comunes y silvestres) de su entorno familiar y local con las palabras que los nombran en L2. 4.2.4 Identificación de utensilios por su uso y su nombre en L2. 4.2.5.Reconocimiento de los utensilios en gráficos y rótulos. 4.3.2 Utilización de los puntos cardinales para indicar la posición de los diferentes ambientes incluidos en los mapas o planos que se elaboran. 4.3.6 Identificación de los colores, utilizando las palabras en L2. 4.3.7 Asociación de los colores con los puntos cósmicos según la cosmovisión del Pueblo Xinka 4.3.8 Asociación del significado de colores en las diferentes acciones de la vida diaria, desde el punto de vista occidental y del Pueblo Xinka.	**Cultural** **"Utensilios de cocina y de labranza."** **"Cruz cósmica Xinka."** **"Ceremonia xinka."**	1. Realiza mesa redonda sobre las frutas que se cosechan en la región y de los animales domésticos y silvestres que se alimentan con esas frutas nombrándolos en idioma xinka. • Repite el vocabulario de frutas y verduras que se cultivan en la región. • Realiza de una memoria con el vocabulario de utensilios de cocina y de labranza. • Realiza juego de adivinanzas de frutas, verduras, de enseres de cocina y de labranza. • Realización de una ensalada de frutas cosechadas en la comunidad, haciendo mención del nombre en idioma Xinka. 2. Identifica dibujos de animales, de enseres de cocina y de labranza mencionando el nombre en L2 y viceversa. 3. Invocación de las energías desde la cosmovisión del pueblo Xinka. • Ubica los puntos cardinales con velas. • Interpreta los colores cósmicos de acuerdo a los puntos cardinales y su relación con la madre naturaleza. • Reconoce lugares sagrados en la realización de ceremonias y las energías. • Repite los colores cósmicos en idioma Xinka.	• Elabora el ***cartel preguntón "adivinen quien soy",*** tomando como referencia los utensilios de cocina y labranza, con dibujos (ilustración) y su nombre en Xinka y español. • Construye ***los aros de colores cósmicos*** para recrear los colores en idioma Xinka y la relación de los mismos con la cosmovisión del pueblo.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: PRIMERO Y SEGUNDO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka, Características del Idioma Xinka y el manejo de la energía. Principios, generalidades de la relación entre el ser humano y los demás elementos de la naturaleza".

CUARTA UNIDAD

CONVIVENCIA ENTRE PUEBLOS

COMPETENCIAS SOCIOLINGÜISTICAS

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
3. Utiliza conocimientos básicos del sistema fonológico propio de la L2 en la comprensión y expresión de ideas.	**3.2 Interpreta el significado de signos, íconos y señales.**	3.1.1 Identificación de los signos o señales que indican direcciones de tránsito o alerta ante posibles problemas. 3.1.2Interpretación de símbolos y señales que orientan hacia la prevención de accidentes. 3.1.3Interpretación de señales que indican la posición de elementos en un mapa, plano o diagrama.	Social **"Las señales de la naturaleza y de los animales."** **"Las cabañuelas"** **"Las fases de la luna."**	1. Repaso de los colores cósmicos en idioma Xinka y su significado o interpretación. • Explora conocimientos previos con respecto a las señales de la naturaleza y de los animales, como medio de prevención. • Interpreta las señales que dan la naturaleza y los animales. 2. Interpreta las cabañuelas como medio de prevención en la agricultura. (En qué mes se leen, que se observa y como se realiza la lectura). • Identifica las rondas en la agricultura como medio de prevención de accidentes. 3. Interpreta las fases de la luna y la influencia en los seres vivos (medio de prevención)	- Elabora ***carteles ilustrados*** sobre las fases de la luna y sus acciones a desarrollar durante dicho tiempo. -Construye ***rompecabezas con nombres de animales,*** deberán hablar sobre las señales que emiten y la interpretación que deberá hacerse.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: TERCERO Y CUARTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región."**.**

PRIMERA UNIDAD

"CONOCIENDO MIS RAÍCES"

COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
1. **Utiliza la L2 en forma verbal y no verbal al establecer comunicación con otros y otras.**	1.1 Interpreta gestos, posturas e imágenes utilizadas en la comunicación oral.	1.1.1 Interpretación de los gestos más utilizados en la comunidad para expresar enojo, duda, sorpresa, entre otros. 1.1.2 Interpretación de los movimientos corporales más utilizados en la comunidad para indicar que se tiene prisa, para saludar, despedirse, indicar direcciones, entre otros. 1.1.3 Seguimiento de instrucciones orales: localizar objetos, buscar direcciones, imitar movimientos según patrones de secuencia, entre otros.	Social **"Los guardianes de la naturaleza."**	1. Analiza el tema los guardianes de la naturaleza. • Comenta experiencias de las comunidades sobre los guardianes de la naturaleza. • Identifica como evitar el enojo de los guardianes de la naturaleza. • Realiza dramatizaciones relacionadas con los guardianes de la naturaleza. 2. Realización el juego "se murió chicho", utilizando diversos gestos y movimientos. 3. Dramatiza los movimientos que se realizaban y que aún se realizan en la comunidad para saludar, despedirse, para indicar direcciones etc.	• Realizar la ***Cruz Cuadrada (cósmica Xinka)*** para identificar los puntos cardinales (direcciones) establecidos en las comunidades Xinkas representados por los colores y su significado. • Elaborar ***un álbum de fotos*** con nombres de animales y elementos de la naturaleza escrito en idioma Xinka y una pequeña descripción sobre su función.
	1.2 Interpreta el contenido de poemas, historias, cuentos,	1.2.2 Reproducción oral de rimas, cuentos, poemas, canciones, entre otros, por medio de gestos y movimientos corporales. 1.2.4Relación entre el tema de poemas, cuentos, canciones, entre otros con eventos de la vida cotidiana. (¿cómo?, ¿Por qué?, ¿Para qué?). 1.2.6Descripción de las características de los personajes que protagonizan las historias que escucha.	Sociocultural **"El arte rupestre en el territorio Xinka."**	1. Reconociendo nuestras raíces "arte rupestre en el territorio Xinka" (espacio de comentarios). 2. Dinámica de teatro "cubriendo espacios". 3. Lectura de una narración del pueblo Xinka. • Describe las características de los personajes de la narración. • Realiza un principio y final diferente de la narración tomando en cuenta eventos de la vida cotidiana. 4. Dramatiza las narraciones (las que se cambió principio y final en forma grupal).	• Elabora ***Cartel Noticias de mi pueblo*** sobre su territorio, costumbres, tradiciones, cultivos de la región y de otros temas más. • Construye ***cuaderno del imaginario*** con la creación de una leyenda propia de la comunidad y agrega imágenes de los animales y personajes en idioma Xinka
	1.3 Expresa oralmente sus ideas en forma ordenada y coherente.	1.3.1Expresión de opiniones con respecto a las historias o poemas que escucha. 1.3.3 Descripción de experiencias propias utilizando oraciones. 1.3.4 Reproducción oral de lo escuchado recitándolo o parafraseándolo 1.3.5 Narración de cuentos, leyendas, poemas y otros tipos de textos que escucha.	Sociocultural **"La relación del Xinka con la naturaleza."** **"Los días de la semana y de la creación en idioma xinka."**	1. Lectura comentada del tema "relación del Xinka con la naturaleza". 2. Lectura sobre la creación del universo desde la cosmovisión del pueblo Xinka. • Realiza análisis y comparación entre las teorías de la creación. 3. Lectura sobre la creación del hombre desde la cosmovisión del pueblo Xinka. • Realiza cuadro comparativo con respecto a la creación del hombre desde la cultura maya, Xinka, y judeocristiana.	Construye una ***cascada del lhakmak pa' (Contador del Tiempo)*** estableciendo los días de la semana y su significado. • Elabora ***cartel de creación,*** con los momentos importantes llevados en la creación del hombre según la cosmovisión Xinka.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: TERCERO Y CUARTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región.".

SEGUNDA UNIDAD

"EL IDIOMA DE MIS ANCESTROS" (ORGULLOSO, APRENDO EL IDIOMA XINKA)

COMPETENCIAS GRAMATICALES

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDO DECLARATIVO	CONTENIDOS DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN AULA
3. Utilizaconpropiedad losconocimientos básicosdelos sistemas fonológico yortográficopropios delal2.	Utiliza palabras con fonemas propios de la L2 en sus expresiones orales.	3.1.1 Identificación de los sonidos propios de la L2 en los mensajes que escucha. 3.1.2 Reconocimiento de los fonemas como las unidades sonoras que conforman las palabras que escucha. 3.1.3 Identificación del fonema inicial y del fonema final en palabras que escucha. 3.1.4 Percepción de la diferencia que representa, en cuanto a sonido y significado, la sustitución de un fonema en palabras determinadas 3.1.5 Aplicación de normas fonológicas de la L2 en la narración de textos sencillos.	**"Reglas de pronunciación y ortografía Xinka."** **"Descomposición de términos Xinkas."** **"Enlistado de términos Xinkas."** **Saludos en idioma Xinka.**	1. Identifica las grafías del Idioma Xinka que no están en español en las palabras escritas en textos escritos. • Escucha grabaciones de palabras de la L2, las identifica y las escribe en el pizarrón y en su cuaderno. 2. Juego de cartas de las palabras que cuentan con variación sonora como: Xampiya, xantiwina, ankopopo, entre otras. • Escribe y lee en voz alta las palabras ejemplificadas anteriormente que poseen variación sonora en idioma Xinka.	• Construye ***un tendero*** de palabras y pequeñas frases en idioma Xinka. • Elabora ***cartel de saludos*** con dibujos (graficas) de los saludos más comunes en idioma Xinka.
	3.2 Utiliza patrones de acentuación y ritmo propios de la L2.	3.1.6 Identificación de la sílaba acentuada en palabras del vocabulario básico en la L2. 3.1.7 Asociación de la acentuación de las palabras en una oración con el ritmo de la L2. 3.2.4 Narración de historias cortas haciendo énfasis en la acentuación de las palabras y en el ritmo y la entonación del discurso. 2.2.6 Identificación oral de las sílabas que conforman palabras específicas de la L2. 2.2.7 Separación oral de palabras en sílabas. 2.2.8 Reconocimiento del número de sílabas que integran una palabra. 2.2.9 Identificación de los fonemas propios de la L2 y de la secuencia de consonantes en una sílaba.	**La silaba Xinka y su constitución.** **Las vocales y las consonantes en la silaba Xinka.** **La constitución de préstamos del idioma español al idioma Xinka.** **El papel del cierre glotal en la palabra Xinka.** **El acento Xinka**	1. Descompone en sílabas de un listado de palabras Xinkas. • Ejercicios de separación de palabras Xinkas en silabas. 2. Juego y dictado a los saltos de voz de palabras de su contexto. 3. En grupos escritura en su cuaderno y lectura de términos Xinkas escuchadas en audios o dictadas y las divide en silabas. 4. Lectura de un cuento o historia utilizando términos en idioma Xinka.	• Crea ***cuaderno imaginario*** de un cuento o historia utilizando términos del idioma Xinka. • Elabora ***cartel descriptivo*** con las reglas fonológicas de la lecto – escritura del idioma Xinka.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: TERCERO Y CUARTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región."**.**

TERCERA UNIDAD

"HABLANDO EN XINKA"

COMPETENCIAS SOCIOLINGÜISTICAS

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZ	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
3 Utiliza con propiedad los conocimientos básicos de los sistemas fonológico y ortográfico propios de la L 2.	3.2. Utiliza patrones de acentuación y ritmo propios de la L 2.	3.2.3. Formación de familias de palabras o de expresiones lingüísticas atendiendo a su acentuación o entonación.	Sociolingüístico **"El acento en el idioma Xinka." (vocabulario de diversas palabras y frases en idioma**	1. Lee y repite el vocabulario de palabras en idioma Xinka. • Subraya la vocal acentuada en los vocabularios vistos. • Lee con entonación y acentuación los vocabularios. 2. Realiza material didáctico para el abordaje del tema. 3. Lee historias, narraciones y cuentos para enriquecer su conocimiento cultural.	• Elabora ***la ruleta de palabras*** con la ilustración (dibujo) de palabras y expresiones en idioma Xinka. • Construye ***cartel con expresiones*** de saludos en el idioma Xinka.
	3.3. Aplica la ortografía básica de la L 2 al expresarse por escrito.	3.3.1 Diferencias entre la L 1 y la L2 en cuanto a las grafías que utiliza cada idioma.	Lingüístico **"Alfabeto del idioma Xinka y español."**	1. Pronuncia las consonantes y vocales del idioma Xinka y del idioma español con el fin de hacer la diferencia en la pronunciación entre ambos idiomas. 2. Realiza una intersección de conjuntos del idioma xinka e idioma español. 3. Analiza el tema de sustantivos. 4. Ejercita la pronunciación correcta del vocabulario. • Realiza ejercicios para aprendizaje de los sustantivos simples • Realiza ejercicios de sustantivos compuestos utilizando el vocabulario. • Ejercita el tema de derivación de sustantivos.	• Construye ***cartel descriptivo sobre los sustantivos simples y compuestos*** con ejemplos de cada uno en idioma Xinka. • Elabora ***tarjetas sobre el juego de memoria*** con sustantivos agentivos con palabras derivadas del idioma Xinka.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: TERCERO Y CUARTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región."**.**

CUARTA UNIDAD

"LAS HISTORIAS DE MI PUEBLO"

COMPETENCIAS CULTURALES

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
3. Utiliza la lectura de palabras, oraciones, párrafos, e historias para obtener y organizar información.	5.3.Utiliza diferentes recursos para comunicar oralmente sus hallazgos.	1.1.4. Relación entre el tema de mensajes, poemas, cuentos y canciones con eventos de la vida cotidiana. 2.1.5. Utilización de movimientos corporales que indiquen la dirección del desplazamiento en un espacio determinado: hacia abajo, hacia arriba, a la derecha, a la izquierda, hacia atrás, entre otros. 5.1.1. Utilización de la observación para captar detalles importantes.	Cultural **"Los ancestros y la familia".** **"Las estrellas, el tiempo y la vida".** **"Narraciones y cuentos del pueblo Xinka".**	1. Realiza los juegos "enanos y gigantes". 2. Lectura comentada del tema los ancestros y la familia 3. Realiza el juego arranca cebollas. 4. Lectura grupal del tema las estrellas, el tiempo y la vida. • Realización de diversas actividades sobre el tema las estrellas, el tiempo y la vida (canciones, dramatizaciones, poemas entre otras) 5. Lectura de narraciones y cuentos. (grupal) • Realiza material didáctico para presentación de las lecturas. 6. Realiza dinámica para elección de qué grupo presenta la narración o cuento leído (utilizando diversas estrategias). 7. Analiza las narraciones y cuentos relacionándolos con acontecimientos de la vida cotidiana.	• Elabora su ***árbol genealógico*** para la identificación de sus ancestros. • Crea ***cuaderno imaginario*** de un cuento o historia utilizando términos del idioma y expresiones en el idioma Xinka.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: QUINTO Y SEXTO GRADO.
CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región".

PRIMERA UNIDAD

"RECONOCIENDO MIS RAÍCES"

COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
3. Utiliza la lectura como medio para formar criterios, adquirir información y construir nuevos conocimientos.	3.1 Interpreta mensajes en textos recreativos	3.1.1 Utilización de la lectura recreativa como medio para satisfacer sus intereses. 3.1.3. Participación voluntaria en dramatizaciones formales o informales y en eventos de poesía coral.	Cultural **Prehistoria guatemalteca.** **Narraciones del pueblo Xinka.** **Vocabulario de adjetivos**	1. Lectura y análisis de la prehistoria guatemalteca. 2. Lectura de narraciones del pueblo Xinka. (Tres narraciones, una por cada grupo). • Identifica los personajes principales en las narraciones y sus características. • Intercambia información obtenida en la lectura de las narraciones por medio de dramatizaciones, destacando las características de los personajes. • Realiza síntesis de las narraciones. 3. Repite el vocabulario de adjetivos	• Construye ***cartel sobre noticias de mi pueblo*** a cerca de los momentos más sobresalientes de la prehistoria guatemalteca. • Elabora ***cartillas informativas*** a cerca de los adjetivos utilizados en el idioma Xinka.
	3.2 Identifica detalles importantes en textos informativos.	3.2.1 Identificación de los actores principales en leyendas, cuentos e historias. 3.2.2 Determinación del orden de los eventos en el mensaje. 3.2.4 Identificación de las causas de eventos en la vida cotidiana.	Cultural **Cosmovisión del pueblo xinka.** **Nana Mikeila.** **Vocabulario de verbos en idioma xinka**	1. Lectura comentada sobre la cosmovisión del pueblo xinka. 2. Lectura de la narración de nana Mikeila. • Identifica los personajes importantes en la lectura. • Identifica las palabras que indican el orden de los eventos en la lectura. • Identifica las causas de los eventos que ocurrieron en la lectura y lo asocia a las causas de eventos ocurridos en la vida cotidiana. 3. Repaso del alfabeto del idioma Xinka. 4. Lectura y repetición de palabras que contengan diversas letras del alfabeto	• Realiza ***juego de memoria*** con las letras (consonantes y vocales) del alfabeto del idioma Xinka. • Crea ***cuaderno imaginario*** de un cuento o historia utilizando términos y expresiones en el idioma Xinka.
	3.3. Utiliza diferentes textos como apoyo para fundamentar la información con respecto a diferentes temas.	3.3.3. Interpretación de las claves de pronunciación para leer palabras poco conocidas. 3.3.8. Reconocimiento de la importancia del manejo de los instructivos.	***Cultural*** **Ejercicios de respiración y vocalización para pronunciar correctamente diversas letras del alfabetos** **Vocabulario de palabras de verbos, sustantivos, familia y partes del cuerpo**	1. Realización de ejercicios de respiración. 2. Realización de ejercicios de lectura. 3. Lectura de trabalenguas utilizando diversas técnicas (ejercicio del lapicero, ejercicio de la lengua, ejercicio de la sonrisa) 4. Realización de tarjetas con el vocabulario proporcionado. • Selección de tarjetas con palabras que sean más difíciles de leer. • Lectura de palabras que contienen las siguientes letras: ü, k', tz, ' ylh escritas en tarjetas. • Agregar imágenes a las tarjetas para comprender su significado. 5. Lectura individual de palabras en idioma Xinka utilizando las tarjetas con imágenes, se realizara utilizando un juego el que pierda lee tarjetas y menciona el significado en español.	• Construye ***un tendero de consonantes y vocales*** establecidas en el alfabeto del idioma Xinka. • Construye ***la cascada de la familia*** donde se anotan vocabulario de parentescos de familia en el idioma Xinka.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: QUINTO Y SEXTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región".

SEGUNDA UNIDAD

"CONOCIENDO A MI COMUNIDAD"

COMPETENCIAS GRAMATICALES

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDO DECLARATIVO	CONTENIDOS DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN AULA
1. **Aplica diferentes estrategias para derivar el significado de palabras desconocidas y su relación con la estructura de la oración, según la normativa de la L2.**	3.2.1. Utiliza el análisis fonológico para leer palabras desconocidas.	3.2.1. Pronunciación de los fonemas para generar la palabra desconocida. 3.2.2. Asociación del sonido de una palabra desconocida con los sonidos de palabras conocidas o del vocabulario básico.	**Términos relacionados al ámbito doméstico, familiar, comunitario.** **Partes del cuerpo,** **Parentesco.** **Construcción de frases en idioma Xinka.**	1. Escritura y lectura de palabras escuchadas en conversaciones con abuelas y abuelas Xinkas. 2. Canto con términos conocidos en idioma Xinka. 3. Consulta textos escritos en idioma Xinka para leer y analizar palabras. 4. Análisis de toponimias Xinkas. 5. Realización de ejercicios grupales o en parejas para la derivación de palabras nuevas en el idioma Xinka. **6.** Narración de una historia en español pero mencionando los nombres de animales y frutas en idioma Xinka.	• Elabora y localiza en ***el cartel humano*** las partes del cuerpo humano nombradas en idioma Xinka. • Construye ***diccionario palabras*** en el idioma Xinka traducías al español. • Crea ***cuaderno imaginario*** de un cantico utilizando términos del idioma Xinka.
	3.2.2. Utiliza la estructura de las palabras para leer palabras desconocidas.	3.3.2. Diferenciación entre información real e información imaginaria o figurativa en mensajes que escucha (mitos de las diferentes culturas). 3.3.3. Diferenciación entre información creíble y no creíble (emisor confiable o no confiable) en mensajes que escucha (en idiomas mayas: uso de la partícula "cha" "así dicen"). 3.3.4. Utilización de argumentos pertinentes para fundamentar sus opiniones. 3.3.6 Enunciación de las palabras de manera que el timbre, la velocidad y el volumen de la voz sean adecuados al mensaje que se desea comunicar.	**"Reglas fonológicas del idioma Xinka"**	1. Juego de rompecabezas para construir y leer nuevas palabras. **2.** Resolución de sopa de letras 3. Análisis grupales de pares mínimos, toponimias entre otros. 4. Escritura y lectura en voz alta de palabras analizadas y escritura en su cuaderno de apuntes.	• Elabora **cartel de reglas fonológicas** del idioma Xinka. • Construye ***diccionario Xinka*** con los términos (palabras) estudiados en la presente área.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: QUINTO Y SEXTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región".

TERCERA UNIDAD

VIDA POR LA TECNOLOGÍA DE LOS PUEBLOS

COMPETENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
3. Utiliza diferentes tipos de lectura en la documentación de sus juicios y opiniones.	3.1 Utiliza diferentes fuentes de información al elaborar sus argumentos.	3.1.2 Búsqueda de la información en fuentes orales y escritas. 3.1.6 Reconocimiento de fuentes tecnológicas de consulta (Internet, buscadores y otros recursos audiovisuales.)	**Sociocultural** **Medidas de peso y longitud.** **Instrumentos de supervivencia (históricos) piedra de moler entre otros.**	1. Realiza investigación documental sobre medidas de peso y longitud (uso del teléfono). • Intercambia información o conocimientos sobre las medidas de peso y longitud que se utilizan en su comunidad. (en grupo, conocimientos de sus compañeros) • Elabora un cuadro comparativo entre las medidas de peso y longitud documental y las que utilizan en su comunidad. • Realiza un informe sobre las medidas de peso y longitud que se practican en su comunidad y las medidas de peso y longitud documental.	• Desarrolla un debate y ***crea cartel informativo*** con la investigación documental y comunitaria sobre medidas de peso y longitud. • Crea ***cuaderno imaginario de instrumentos*** de supervivencia de las comunidades Xinkas.
	3.2 Utiliza diferentes estrategias lectoras para ubicar la información pertinente.	3.2.1Utilización de los temas de las lecturas para seleccionar los textos que responden al trabajo que se debe realizar. 3.2.2 Utilización de la lectura rápida para ubicar ideas principales y secundarias en los párrafos en donde se cree que está la información necesitada.	sociocultural **Historia del pueblo xinka (antes, durante y después de la invasión)**	1. Realiza grupos de trabajo (por medio de una dinámica) • Lee la historia del pueblo Xinka (antes, durante y después de la invasión) • Selecciona ideas principales en la historia del pueblo Xinka. • Realiza síntesis de la historia del pueblo Xinka. 2. Realiza dinámica (manteca de iguana) utilizando las partes del cuerpo.	• Elabora ***guía para desarrollar la técnica de mesa redonda*** para el intercambio de información obtenida en la lectura. • Construye ***cascada informativa*** sobre los aspectos más relevantes ocurridos o vividos por la población Xinka.
	3.3 Emite juicios críticos con respecto a lo expresado en las diferentes obras de referencia.	5.2.3. Interpretación de diferentes tipos de texto en cuanto a mensaje, lenguaje cotidiano y figurado, lugar, tiempo, ambiente, entre otros (fábulas, leyendas, cuentos, biografías, crónicas y novelas cortas).	**Sociocultural** **Relato "Los arrieros burlados en el volcán de Tecuamburro" (libro relatos de Chiquimulilla)** **Relato "La poza del burro"**	**1.** Lectura de la biografía de Eduardo Pineda Pivaral (escritor del libro Relatos de Chiquimulilla) **2.** Lectura del relato los arrieros burlados en el volcán de Tecuamburro. • Análisis del relato los arrieros burlados en el volcán de Tecuamburro. • Interpretación del relato los arrieros…. **3.** Realización del juego "El sombi". **4.** Lectura del relato "la poza del burro". • Análisis del relato "la poza del burro" • Interpretación del relato "la poza del burro" y semejanzas con acontecimientos de la vida cotidiana.	• Elabora ***cuadro comparativo*** de los diferentes textos del pueblo Xinka y de otros similares (grupal). ○ Expone el cuadro comparativo realizado (grupal) • Construye ***mimos propios*** de la comunidad para el desarrollo de un cuento o leyenda comunitaria.

MALLA CURRRICULAR L2 XINKA NIVEL PRIMARIO: QUINTO Y SEXTO GRADO.

CONTENIDO GENERADOR: "Cosmovisión Xinka: trilogía cósmica como fuente de sabiduría y convivencia entre los pueblos en la interpretación de las señales de la madre naturaleza y demás elementos. Practico y conservo los idiomas de mi región".

CUARTA UNIDAD

"CULTIVANDO UN MUNDO VERDE"

COMPETENCIAS CULTURALES

COMPETENCIA	INDICADOR DE LOGRO	CONTENIDOS DECLARATIVOS	CONTENIDO DE APRENDIZAJE XINKA	ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE	EVIDENCIAS DE APLICACIÓN EN EL AULA
1. Utiliza el lenguaje oral como	1.3. Aplica normas de cortesía en las diferentes instancias en las que se da el intercambio de nformación.	1.3.3. Demostración de respeto por las opiniones de los demás.	Sociocultural **La salud y el medio ambiente.** **Relato "El río Urayala y la gallina de los pollos de oro" (libro relatos de Chiquimulilla).** **Relato "La bola de fuero que corría sobre la espuma del mar".**	1. Realiza la dinámica "alrededor del campanario". 2. Lectura comentada sobre la salud y el medio ambiente (naturaleza). • Realiza debate sobre los cambios en el medio ambiente y la influencia en la salud. (tomando en cuenta los conocimientos previos) • Reflexiona sobre la contaminación del medio ambiente. • Argumenta sus opiniones con los valores inculcados por sus ancestros. • Sugiere alternativas para combatir la contaminación y mejorar el medio ambiente. 3. Lectura del relato "El río Urayala y la gallina de los pollos de oro". • Análisis e interpretación del relato "El río Urayala…"	• Crea el ***cuaderno imaginario*** sobre el relato la bola de fuego que corría sobre la espuma del mar, agregando ilustraciones y palabras en el idioma Xinka. • Elabora ***el tendero de la salud*** según los conocimientos y experiencias de las personas de la comunidad.

Vocabulario Xinka

Español - Xinka

Comida

aguacate ..... hahi
anona ..... k'ewexa – kewexa
atol ..... 'uyuku
atol, chilate ..... k'iriwa patz'i
cacao ..... tuwa
calabaza ..... lhüwü
camagua, fruto sarazo ..... tz'üwü
chile ..... nak'i
elote ..... mura
frijol ..... xinak
fruta del corozo ..... horoso
guanábana ..... pak'a
güisquil, ayote ..... xapu
huevo ..... 'urulh
icaco ..... 'epet
maíz ..... 'a'u
maíz, mazorca ..... 'ayma
masa de maíz ..... patz'i
nance ..... tapa
nixtamal ..... 'utz'i
palmito ..... huuxi mapi
panal ..... huhulh
papaya ..... 'uchun – 'utun
patashte ..... lenka
pinol ..... 'uti
piña ..... masa
piñuela ..... pak'i
pishtón ..... kuruya
plátano, guineo ..... k'eneya
sal ..... tila – tilha
tamal blanco ..... k'aw
tomate ..... 'iti
tortilla ..... mapo – mapu
tortilla de maíz fresco ..... 'uk'u
zunza ..... peyo

Flora

amate ..... pima
árbol ..... hutu
árbol de capulín ..... pisina
árbol de fuego ..... kuxkux pari
árbol de izote ..... yaxik
árbol de laurel ..... xuwan
árbol de pito ..... toolo
árbol madre de cacao ..... parwa
árbol mazapán ..... haro
camalote ..... k'osme
caña de azúcar ..... wiyan
ceiba ..... paawak
chicozapote ..... muyi
chipilín ..... harak'u
coachipilín, guachipilín ..... yüwülh
corozo ..... horoso
coyol ..... mapi
flor ..... tulhu
flor amarilla (bejuco) ..... pipi
flor de izote ..... xiwuwi'
flor de zacate ..... tz'ita
grama ..... karawa
guapinol ..... pahayu
hoja ..... piya
hoja de vijagua ..... peere piya
ixcanal ..... xupimalh
loroco ..... 'elhak tuma
maguey ..... 'aratak
milpa de regadillo ..... waxak
monte, bosque ..... krawa
ninfa ..... k'osme
ocote ..... pook'
ortiga, chicicaste ..... 'amulh
paja ..... nuwi
palma de güiscoyol ..... xaru mapi
palmera ..... mula
palo brasil, pernambuco ..... xawa
palo volador ..... mulh hutu
pino ..... lhimik
piñón ..... sompe
pita de maguey ..... tamatz'i
pitafloja ..... kulhami
raíz ..... maxira
tempisque ..... xük'ülh
tripa de vieja (bejuco) ..... pixuk tuma
zacate silvestre ..... xinu

Fauna

araña ..... 'amu
ardilla ..... xurulh
buitre, zopilote ..... koxko
camarón ..... lhamuk
cangrejo ..... sümaya
cenzontle, sinsontle ..... toktok
cerdo ..... haxu
chacha ..... waka
cocodrilo ..... xuway
concha, mejillón ..... xuni
conejo ..... lhuri
coyote ..... payamu
culebra ..... 'ampuki
culebra coral ..... 'uta k'otoro
escorpión ..... tz'ina'na
garrapata ..... harun

halcón ..... xik’a
hormiga ..... ’uwalh
iguana ..... wexa
jején ..... ’uxu
jute ..... xuni – xuti
lagartija ..... pese
león ..... ten wilhay
lombriz ..... xete
loro, guacamaya ..... ’alu’
mariposa ..... pipilh
masacuata ..... tuma ’ampuki
mosca ..... ’ara
mosquito, zancudo ..... kaxa
murciélago ..... k’üxü, k’üxa
pájaro carpintero ..... chehe
paloma ..... kukuwalh
pavo, chompipe ..... huru
pavo, chompipe ..... suy
perdiz, codorniz ..... poxo
perica ..... hürü
perro ..... peelo’
petescuintle ..... kaxkax
pez, pescado ..... seema
piojo ..... tüümalh
pizote ..... xuxumi
pollo, gallina ..... miya
pulga ..... ’itulh
puma ..... howa
rana ..... weren
sanate ..... tz’oko
serpiente cascabel ..... xiyuk
tacuasín ..... xe
tapir, danta ..... k’ürü
tecolote ..... xok’oy
tigre ..... wilhay
tórtola ..... kuruwi
tortuga de agua dulce ..... ta’uk
tortuga de mar ..... palhama
tortuga de mar ..... tonton
venado ..... tuma
wance (pajaro) ..... watsi
zompopo ..... k’otoro

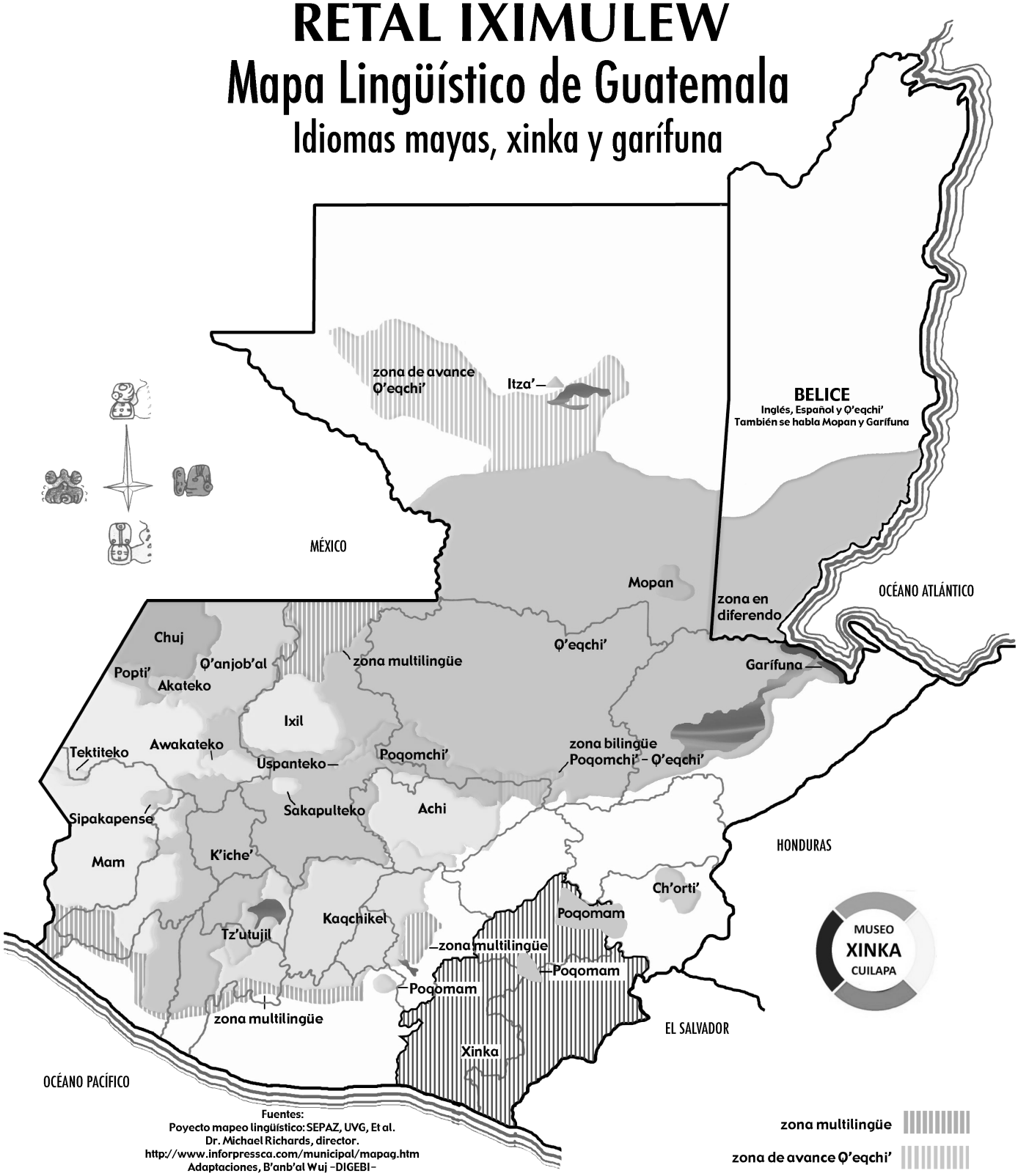
Utensilios

caite ..... wapik
cama ..... ’otek
carbón ..... xuutuk
casa ..... maku
ceniza ..... malhi
colcha ..... xawa
comal ..... ’awlhak
copal ..... pumu
excremento ..... chichi
fertilizante ..... ’a’uk
guacal, tecomate ..... pewek
güipil ..... ’atak
hamaca ..... waru
hilo ..... ’iwatz’a
jabón ..... xapu
jarra de agua ..... suk’sin
leña ..... malhik
metal ..... sawak
olla ..... xoto
olla ..... xunik
patio ..... k’iwi
petate ..... pupuk
piedra ..... hixi
piedras para cocinar ..... xotok
pita ..... xiyaku
pita de corteza ..... ’ohote
pita de maguey para cama ..... k’osme
racimo ..... xuway
ropa para lavar ..... potz’a
servilleta ..... pati
tela ..... hük’a
tierra ..... naru
trasto ..... kulhku
vara para construir camas ..... koyo

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

zona multilingüe

zona de avance Q'eqchi'

zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

zona de divulgación del idioma Xinka